

Ibirimo/Summary/Sommaire **page/urup**

A. Amateka ya ba Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 002/14/10/TC ryo kuwa 25/06/2014

Iteka rya Minisitiri rishyiraho abagize Komisiyo irebana n'iby'amasezerano Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda gikorana n'abatanga serivisi z'ubuvuzi.....3

N° 002/14/10/TC of 25/06/2014

Ministerial Order appointing members of the Commission relating to contracts signed between Rwanda Social Security Board and medical partners3

N° 002/14/10/TC du 25/06/2014

Arrêté Ministériel portant nomination des membres de la Commission relative aux contrats signés entre l'Office Rwandais de Sécurité Sociale et les partenaires médicaux.....3

N° 006/07.01/14 ryo kuwa 28/05/2014

Iteka rya Minisitiri rigena imikorere n'imikoranire bya Biro y'Inama Njyanama n'Inzego Nshingwabikorwa.....8

N° 006/07.01/14 of 28/05/2014

Ministerial Order determining functioning of the Bureau of the Council and its collaborative relations with the Executive Organs.....8

N° 006/07.01/14 du 28/05/2014

Arrêté Ministériel portant fonctionnement du Bureau du Conseil et ses relations de collaboration avec les Organes Exécutifs8

N° 007/07.01/14 ryo kuwa 28/05/2014

Iteka rya Minisitiri rigena ibyubahirizwa mu ihererekanya ry'inyandiko z'akazi16

N° 007/07.01/14 of 28/05/2014

Ministerial Order determining the requirements while submitting official correspondences..16

N° 007/07.01/14 du 28/05/2014

Arrêté Ministériel déterminant les exigences relatives à la remise des correspondances officielles16

N° 008/07.01/14 ryo kuwa 28/05/2014

Iteka rya Minisitiri rigena insimburamubyizi n'amafaranga y'urugendo bigenerwa abagize Inama Njyanama igihe bateranye mu nama.....24

N° 008/07.01/14 of 28/05/2014

Ministerial Order determining sitting and transport allowances for members of the council .24

N° 008/07.01/14 du 28/05/2014

Arrêté Ministériel portant détermination des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres des conseils24

N° 009/07.01/14 ryo kuwa 28/05/2014	
Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibyicaro by'Uturere	35
N° 009/07.01/14 of 28/05/2014	
Ministerial Order establishing District headquarters.....	35
N° 009/07.01/14 du 28/05/2014	
Arrêté Ministériel fixant les sièges des Districts.....	35
N°01/Mininter/14 ryo kuwa 28/05/2014	
Iteka rya Minisitiri rigena amazu ubugenzacyaha bufungiramo.....	41
N°01/Mininter/14 of 28/05/2014	
Ministerial Order determining judicial police custody facilities	41
N°01/Mininter/14 du 28/05/2014	
Arrêté Ministériel déterminant les maisons de détention de la police judiciaire	41

B. Imiryango / Organizations / Organisations

Umuryango ushingiyeye kw'Idini : COMMUNAUTE DES EGLISES BETHEL AU RWANDA (C.E.B.R).....	45
Religious-Based Organizations : COMMUNAUTE DES EGLISES BETHEL AU RWANDA (C.E.B.R)	45
Organisation fondée sur la Religion : COMMUNAUTE DES EGLISES BETHEL AU RWANDA (C.E.B.R)	45

Umuryango Nyarwanda utari uwa Leta « Association pour Encadrement sur des Enfants Orphelins et autres Enfants Vulnérables de Kivumu (APESEK-GIRIMPUHWE)	63
National non-Governmental Organization « Association pour encadrement sur des Enfants Orphelins et autres Enfants Vulnérables de Kivumu (APESEK-GIRIMPUHWE)	63
Organisation non-Gouvernementale Nationale « Association pour Encadrement sur des Enfants Orphelins et autres Enfants Vulnérables de Kivumu (APESEK-GIRIMPUHWE)...	63

C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- DUHARANIRE UBUZIMA GASIZA.....	82
- TUGIRE UBUZIMA NKANKA.....	83
- KODUIBU.....	84
- COOCPB.....	85
- TWUBAKE UMUBIRI.....	86
- MUBTSC.....	87
- KORWASO.....	88
- COADECA.....	89
- BUNGABUNGUBUZIMA MASHESHA.....	90
- CODUTINKO.....	91
- KAMDAMACO.....	92

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/14/10/TC MINISTRIAL ORDER N° 002/14/10/TC OF ARRETE MINISTERIEL N° 002/14/10/TC
RYO KUWA 25/06/2014 RISHYIRAHO 25/06/2014 APPOINTING MEMBERS OF DU 25/06/2014 PORTANT NOMINATION
ABAGIZE KOMISIYO IREBANA THE COMMISSION RELATING TO DES MEMBRES DE LA COMMISSION
N'IBY'AMASEZERANO IKIGO CONTRACTS SIGNED BETWEEN RWANDA RELATIVE AUX CONTRATS SIGNES
CY'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA SOCIAL SECURITY BOARD AND MEDICAL ENTRE L'OFFICE RWANDAIS DE
GIKORANA N'ABATANGA SERIVISI PARTNERS SECURITE SOCIALE ET LES
Z'UBUVUZI PARTENAIRES MEDICAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/14/10/TC RYO KUWA 25/06/2014 ABAGIZE KOMISIYO IREBANA N'IBY'AMASEZERANO IKIGO CY'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA GIKORANA N'ABATANGA SERIVISI Z'UBUVUZI

MINISTERIAL ORDER N° 002/14/10/TC OF 25/06/2014 APPOINTING MEMBERS OF THE COMMISSION RELATING TO CONTRACTS SIGNED BETWEEN RWANDA SOCIAL SECURITY BOARD AND MEDICAL PARTNERS

ARRETE MINISTERIEL N° 002/14/10/TC DU 25/06/2014 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DE LA COMMISSION RELATIVE AUX CONTRATS SIGNES ENTRE L'OFFICE RWANDAIS DE SECURITE SOCIALE ET LES PARTENAIRES MEDICAUX

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

The Minister of Finance and Economic Planning;

Le Ministre des Finances et de la Plannification Economique;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 45/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6 n'iya 12;

Pursuant to Law n° 45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board (RSSB) and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 5, 6 and 12;

Vu la Loi n°45/2010 du 14/12/2010 portant création de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en ses articles 5, 6 et 12;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 23/03 ryo kuwa 26/03/2012 rigena icyiciro n'urwego rureberera Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo zacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 18, iya 19, iya 20 n'iya 21;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 23/03 of 26/03/2012 determining the category and supervizing authority of the Rwanda Social Security Board and the organization, functioning and responsibilities of its organs, especially in Articles 4, 18, 19, 20 and 21;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 23/03 du 26/03/2012 déterminant la catégorie et l'organe de tutelle de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale; l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes spécialement en ses articles 4, 18, 19, 20 and 21;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre, en sa séance du 14/05/2014 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo va mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagizwe Abagize Komisiyo irebana n'iby'amasezerano RSSB ikorana n'abatanga serivisi z'ubuvuzi:

The following persons are hereby appointed Members of the Commission relating to Contracts signed between RSSB and medical partners:

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres de la Commission relative aux contrats signés entre RSSB et les partenaires médicaux:

- | | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|--|
| 1. Bwana RULISA Alexis, Perezida | 1. Mr. RULISA Alexis, Chairman | 1. Monsieur RULISA Alexis, Président |
| 2. Madamu KIRENGA BATAMURIZA Viviane | 2. Mme KIRENGA BATAMURIZA Viviane | 2. Madame KIRENGA BATAMURIZA Viviane |
| 3. Dr. RURANGANWA Diane | 3. Dr. RURANGANWA Diane | 3. Dr. RURANGANWA Diane |
| 4. Dr. KANKINDI Ida | 4. Dr. KANKINDI Ida | 4. Dr. KANKINDI Ida |
| 5. Dr NKEZABERA Emmanuel | 5. Dr NKEZABERA Emmanuel | 5. Dr NKEZABERA Emmanuel |
| 6. Bwana RWEKAZA Gad | 6. Mr. RWEKAZA Gad | 6. Monsieur RWEKAZA Gad |
| 7. Bwana CYAMURESI Bernard | 7. Mr. CYAMURESI Bernard | 7. Monsieur CYAMURESI Bernard |
| 8. Bwana NYIRINGANGO KABAGEMA Patrick | 8. Mr. NYIRINGANGO KABAGEMA Patrick | 8. Monsieur NYIRINGANGO KABAGEMA Patrick |
| 9. Bwana NSENGIYUMVA Aloys | 9. Mr. NSENGIYUMVA Aloys | 9. Monsieur NSENGIYUMVA Aloys |

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 2: Repealing provision**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 3: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 25/06/2014

Kigali, on 25/06/2014

Kigali, le 25/06/2014

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

(sé)

GATETE Claver

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

GATETE Claver

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

GATETE Claver

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/07.01/14
RYO KUWA 28/05/2014 RIGENA
IMIKORERE N'IMIKORANIRE BYA BIRO
Y'INAMA NJYANAMA N'INZEGO
NSHINGWABIKORWA

MINISTERIAL ORDER N° 006/07.01/14 OF
28/05/2014 DETERMINING FUNCTIONING
OF THE BUREAU OF THE COUNCIL AND
ITS COLLABORATIVE RELATIONS WITH
THE EXECUTIVE ORGANS

ARRETE MINISTERIEL N° 006/07.01/14 DU
28/05/2014 PORTANT FONCTIONNEMENT
DU BUREAU DU CONSEIL ET SES
RELATIONS DE COLLABORATION AVEC
LES ORGANES EXECUTIFS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENRALES

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of the Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application of this Order

Article 2 : Champ d'application du présent
arrêté

UMUTWE WA II: IMIKORANIRE HAGATI
YA BIRO Y'INAMA NJYANAMA
N'URWEGO NSHINGWABIKORWA

CHAPTER II: COLLABORATIVE
RELATIONS OF THE BUREAU OF THE
COUNCIL WITH THE EXECUTIVE
ORGAN

CHAPITRE II: RELATION DE
COLLABORATION DU BUREAU DU
CONSEIL AVEC L'ORGANE EXECUTIF

Ingingo ya 3: Gutegura gahunda y'ibygwa

Article 3: Preparation of the agenda

Article 3 : Préparation de l'ordre du jour

Ingingo ya 4: Ishyirwa mu bikorwa
ry'ibyemezo

Article 4: Implementation of decisions

Article 4 : Exécution des décisions

Ingingo ya 5: Umukozi ufasha Inama
Njyanama

Article 5: Assistant to the Council

Article 5 : Agent assistant le Conseil

Ingingo ya 6: Kutivanga kw'abagize biro mu
mikorere ya buri muni y'Urwego

Article 6: Non interference of the members of
the Bureau of Council in daily activities of the

Article 6: Non ingérence du Bureau du Conseil
dans les activités quotidiennes de l'Organe

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

Nshingwabikorwa	Executive organ	Exécutif.
<u>Ingingo ya 7:</u> Kugenerwa biro	<u>Article 7:</u> Office of Council	<u>Article 7 :</u> Bureau du Bureau Conseil
<u>Ingingo ya 8:</u> Ishyikirizwa rya gahunda na raporo y'ibikorwa	<u>Article 8:</u> Transmission of action plan and activities reports	<u>Article 8 :</u> Transmission du plan d'action et du rapport d'activités
<u>Ingingo ya 9:</u> Inama ihuza Biro n'urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 9:</u> Meeting of the bureau of Council with the Executive Organ	<u>Article 9:</u> Réunion du Bureau du Conseil et l'Organe Exécutif.
<u>Ingingo ya 10:</u> Ikemurwa ry'ibibazo	<u>Article 10:</u> Settlement of disputes	<u>Article 10 :</u> Résolution des conflits
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka	<u>Article 11:</u> Repealing provisions	<u>Article 11 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 12:</u> Commencement	<u>Article 12 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/07.01/14 RYO KUWA 28/05/2014 RIGENA IMIKORERE N'IMIKORANIRE BYA BIRO Y'INAMA NJYANAMA N'INZEGO NSHINGWABIKORWA

MINISTERIAL ORDER N° 006/07.01/14 OF 28/05/2014 DETERMINING FUNCTIONING OF THE BUREAU OF THE COUNCIL AND ITS COLLABORATIVE RELATIONS WITH THE EXECUTIVE ORGANS

ARRETE MINISTERIEL N° 006/07.01/14 DU 28/05/2014 PORTANT FONCTIONNEMENT DU BUREAU DU CONSEIL ET SES RELATIONS DE COLLABORATION AVEC LES ORGANES EXECUTIFS

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

The Minister of Local Government,

Le Ministre de l'Administration Locale,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo yayo ya 14;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining organisation and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 14;

Vu la Loi n° 87/2013 de la 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 14 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imikorere ya Biro z'Inama Njyanama z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zitwa "Biro z'Inama Njyanama" mu ngingo zikurikira rigena kandi imikoranire yazo n'inzego Nshingwabikorwa

This Order determines the functioning of the Bureau of Executive Councils of the decentralized administration called "Bureau of the Executive Council" in the following articles and also

Le présent arrêté détermine le fonctionnement du Bureau des Conseils Exécutifs de l'administration territoriale décentralisée appelée « Bureau du Conseil Exécutif » dans les articles qui suivent et

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

bikorana.

determines its collaborative relationships with the Executive Organs.

détermine aussi ses relations de collaboration avec les Organes Exécutifs.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application of this Order

Article 2 : Champ d'application du présent arrêté

Muri iri teka, Inzego Nshingwabikorwa ni:

In this Order, the Executive Organs are:

Dans le présent arrêté, les Organes Exécutifs sont :

1° Ku rwego rw'Umujyi wa Kigali: Komite Nyobozi n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umujyi wa Kigali;

1° At Kigali City level: the Executive Committee and the Executive Secretary of City of Kigali;

1° Au niveau de la Ville de Kigali: le Comité Exécutif et le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali ;

2° Ku rwego rw'Akarere: Komite Nyobozi y'Akarere n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akarere;

2° At the District level: the District Executive Committee and the Executive Secretary of the District;

2° Au niveau de District : Le Comité Exécutif et le Secrétaire Exécutif de District ;

3° Ku rwego rw'Umurenge: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge;

3° At the Sector level: The Executive Secretary of the Sector;

3° Au niveau de Secteur : le Secrétaire Exécutif de Secteur ;

4° Ku rwego rw'Akagari: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari.

4° At the Cell level: The Executive Secretary of the Cell.

4° Au niveau de Cellule : le Secrétaire Exécutif de Cellule.

UMUTWE WA II: IMIKORANIRE HAGATI YA BIRO Y'INAMA NJYANAMA N'URWEGO NSHINGWABIKORWA

CHAPTER II: COLLABORATIVE RELATIONS OF THE BUREAU OF THE COUNCIL WITH THE EXECUTIVE ORGAN

CHAPITRE II : RELATION DE COLLABORATION DU BUREAU DU CONSEIL AVEC L'ORGANE EXECUTIF

Ingingo ya 3: Gutegura gahunda y'ibygwa

Article 3: Preparation of the agenda

Article 3 : Préparation de l'ordre du jour

Ibisuzumwa mu nama y'Inama Njyanama bitegurwa na Biro yayo. Urwego nshingwabikorwa kuri urwo rwego rushobora gusaba mu nyandiko ko biro ishyira ku murongo w'ibygwa ikibazo cyose kireba urwo rwego.

The agenda of the meeting of the Council shall be prepared by its Bureau. The Executive Organ at the concerned level may request in writing that the Bureau include on the agenda of the meeting any item related to the concerned Organ.

Le Bureau du Conseil prépare l'ordre du jour de la réunion du Conseil. L'Organe Exécutif au niveau concerné peut demander par écrit au Bureau d'inscrire à l'ordre du jour tout point qui intéresse cet Organe.

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

Iyo urwego nshingwabikorwa rwifuje gushyira kuri gahunda ingingo izigwa mu nama y'Inama Njyanama, ibimenyeshya mu nyandiko Umuyobozi wa Biro y'Inama Njyanama hasigaye nibura iminsi y'akazi itatu (3) ngo inama iterane.

Iyo iyo ngingo idashyizwe ku murongo w'ibygwa, Umuyobozi w'Inama Njyanama abimenyeshya Umuyobozi w'urwego nshingwabikorwa bireba mu nyandiko agaragaza impamvu iyo ngingo itashyizwe kuri gahunda y'ibygwa. Iyo urwego nshingwabikorwa rutanyuzwe rubigeza ku nama y'iyo Nama Njyanama yateranye kugira ngo ibifateho icyemezo. Iyo bitihutirwa cyane, bisuzumwa mu nama y'Inama Njyanama ikurikira.

Ingingo ya 4: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo

Ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama bimenyeshya urwego nshingwabikorwa kuri urwo rwego kugira ngo rubishyire mu bikorwa nyuma yo kwemezwa n'urwego rubifitiye ububasha nk'uko biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 5: Umukozi ufasha Inama Njyanama

Mu kurangiza inshingano zayo, Inama Njyanama ibifashwamo n'umukozi wo mu rwego Nshingwabikorwa ukorera kuri urwo rwego ugenwa n'Ukuriye urwo rwego.

Inshingano zihariye z'uyu mukozi mu bijyanye

If the Executive Organ wishes to have an item to be discussed by the Council meeting, it shall notify the Chairperson of the Bureau of the Council in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

In the event the item is not added to the agenda, the Chairperson of the Council shall inform in writing the concerned Executive Chairperson explaining why the item was not considered for the agenda. In case the Executive Organ is not satisfied with the explanations, it shall take it to the meeting of the Council for action. If it is not deemed urgent, it shall be discussed in the next Council meeting.

Article 4: Implementation of decisions

Decisions taken by the Council shall be communicated to the concerned Executive Organ for implementation upon approval by a competent organ in accordance with the law.

Article 5: Staff assisting the Council

While accomplishing its attributions, the Council is assisted by a staff from the Executive Organ concerned appointed by a competent authority of the Organ.

Specific responsibilities of this staff related to

Au cas où l'Organe Exécutif veut faire inscrire un point à être discuté dans une réunion du Conseil, il informe le Président du Conseil au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Si le point n'est pas inscrit à l'ordre du jour, le président du Conseil informe le président de l'Organe Exécutif par écrit en donnant des raisons pour lesquelles le point n'a pas été mis à l'ordre du jour. Au cas où l'Organe Exécutif n'est pas satisfait, il soumet sa requête au Conseil en réunion pour qu'il statue sur le cas. Si aucune urgence ne s'impose, le cas sera traité lors de la prochaine réunion du Conseil.

Article 4 : Mise en exécution des décisions

Les décisions prises par le Conseil sont communiquées à l'Organe Exécutif concerné pour la mise en exécution après approbation par une autorité compétente conformément à la loi.

Article 5 : Agent assistant le Conseil

En accomplissant ses attributions, le Conseil est assisté par un agent de l'Organe Exécutif concerné nommé par l'autorité supérieure.

Les attributions spécifiques de cet agent relatif à la

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

no gukorana n’Inama Njyanama zigenwa n’urwego rw’ibanze bireba rufite ubuzimagatozi bireba.

Ingingo ya 6: Kuvanga kw’abagize Biro mu mikorere ya buri muni y’urwego nshingwabikorwa

Birabujijwe ku bagize Biro y’Inama Njyanama kwivanga mu kazi ka buri muni k’urwego nshingwabikorwa bakorana.

Nyamara, abagize Biro y’Inama Njyanama bashobora gutumiza mu nyandiko umwe mu bagize Komite Nyobozi cyangwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa kugira ngo atange ibisobanuro ku bibazo binyuranye mu nama y’Inama Njyanama.

Ingingo ya 7: Aho Biro ikorera

Abagize Biro y’Inama Njyanama bagenerwa aho bakorera mu nyubako urwo rwego rw’imitegekere y’Igihugu rukoreramo.

Icyakora, bibaye ngombwa, Biro y’Inama Njyanama ibyumvikanyeho n’Umuyobozi w’urwego nshingwabikorwa bireba ishobora gukorera ahandi mu ifasi yayo.

Nta nama y’Inama Njyanama ishobora guteranira ahandi hatari mu ifasi yayo.

collaborative relations with the Council shall be determined by the concerned decentralized administrative entities with legal personality.

Article 6: Non interference of the members of the Bureau of Council in daily activities of the Executive Organ

The Bureau of the Council shall not interfere in daily activities of the Executive Organ within their jurisdiction.

However, members of the Bureau of the Council may request in writing a member of the Executive Committee or the Executive Secretary to provide explanations on different issues in a meeting of the Council.

Article 7: Office of Bureau

Members of the Council shall be given an office in the building in which the administrative entities carries its activities.

Nevertheless, when deemed necessary and upon agreement with the chairperson of the concerned Executive Organ, the Bureau of the Council may carry its activities elsewhere within its jurisdiction.

No meeting of the Council shall be held outside its jurisdiction.

collaboration avec le Conseil sont déterminées par l’entité administrative locale dotée de la personnalité juridique.

Article 6 : Non ingérence du Bureau du Conseil dans les activités quotidiennes de l’Organe Exécutif.

Les membres du Bureau du Conseil ne doivent pas se mêler dans les activités quotidiennes de l’Organe Exécutif de leur ressort.

Cependant, les membres du Bureau du Conseil peuvent demander par écrit à un membre du Comité Exécutif ou au Secrétaire Exécutif de venir donner des explications à différentes questions lors de la réunion du Conseil.

Article 7 : Bureau du Bureau du Conseil

Les membres du Bureau du Conseil disposent d’un bureau dans le bâtiment dans lequel l’entité administrative mène ses activités.

Toutefois, quand cela s’avère nécessaire, et en accord avec le président de l’Organe Exécutif concerné, ils peuvent mener leurs activités dans un autre endroit de leur ressort.

Aucune réunion du Conseil n’est autorisée à se tenir dans un autre ressort.

Ingingo ya 8: Ishyikirizwa rya gahunda na raporo y'ibikorwa

Buri rwego nshingwabikorwa rushyikiriza gahunda na raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'ibya buri mwaka Biro y'Inama Njyanama bireba kugira ngo biyifashe gukurikirana imikorere yarwo.

Ingingo ya 9: Inama ihuza Biro n'urwego Nshingwabikorwa

Biro y'Inama Njyanama n'urwego Nshingwabikorwa bireba bishobora buri gihe ari ngombwa kugirana inama ibahuza kugira ngo bigire hamwe ikibazo cyihutirwa. Icyo gihe inama iyoborwa n'Umuyobozi w'urwego nshingwabikorwa bireba.

Imyanzuro ifashwe muri icyo nama, ishyikirizwa Inama Njyanama kugira ngo ifatirwe icyemezo hubahirizwa ibiteganywa n'amategeko. Iyo icyo myanzuro idasuzumwe mu nama y'Inama Njyanama ya vuba, ita agaciro.

Ingingo ya 10: Ikemurwa ry'ibibazo

Haramutse havutse ikibazo kidateganyijwe n'iri teka, abagize Biro y'Inama Njyanama n'urwego Nshingwabikorwa bagena uburyo bwakoreshwa mu kugikemura bikemezwa mu nama y'Inama Njyanama ikurikira bitanyuranyije n'amategeko.

Article 8: Transmission of action plan and activity reports

Each Executive Organ shall submit quarterly and annual programmes and activity reports to the concerned Bureau of the Council to facilitate it the monitoring of its functioning.

Article 9: Meeting of the bureau of Council with the Executive Organ

Whenever deemed necessary, the concerned Bureau of the Council and the Executive Organ shall hold a joint meeting in order to discuss any urgent issue. In this case, the meeting shall be chaired by the chairperson of the concerned Executive Organ.

Resolutions from the meeting shall be submitted the Council for actions in accordance with the Law. In case the resolutions are not submitted to earliest meeting of Council, the resolutions shall not be considered.

Article 10: Settlement of disputes

In the event of a dispute not provided for in this Order, members of the Bureau of Council and the Executive Organ shall find mechanism for settlement and it shall be approved in the next meeting of the Council without prejudice to the law.

Article 8 : Transmission du plan d'action et du rapport d'activités

Chaque Organe Exécutif transmet le plan d'action et les rapports d'activités trimestriels et annuels au Bureau du Conseil concerné pour que ce dernier puisse faire le suivi du fonctionnement de l'Organe Exécutif.

Article 9 : Réunion du Bureau du Conseil et de l'Organe Exécutif.

Le Bureau du Conseil et l'Organe Exécutif concerné peuvent se réunir chaque fois que de besoin pour discuter sur certains points jugés urgents. Dans ce cas, la réunion est dirigée par le président de l'Organe Exécutif concerné.

Les résolutions de la réunion sont transmises au Conseil pour considération conformément à la loi. Si les résolutions prises dans ce cadre ne sont pas examinées lors de la plus prochaine réunion du Conseil, elles sont réputées nulles.

Article 10 : Résolution des conflits

En cas de conflit non prévu dans le présent arrêté, les membres du Bureau du Conseil et de l'Organe Exécutif s'accordent sur les modalités de les résoudre qui sont approuvées lors de la prochaine réunion du Conseil sans préjudice à la loi.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 11: Repealing provision

Article 11 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2014

Kigali, on 28/05/2014

Kigali, le 28/05/2014

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James

Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James

Ministre de l'Administration Locale

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/07.01/14 RYO KUWA 28/05/2014 RIGENA IBYUBAHIRIZWA MU IHEREREKANYA RY'INYANDIKO Z'AKAZI
MINISTERIAL ORDER N °007/07.01/14 OF 28/05/2014 DETERMINING THE REQUIREMENTS WHILE SUBMITTING OFFICIAL CORRESPONDENCES
ARRETE MINISTERIEL N° 007/07.01/14 DU 28/05/2014 DETERMINANT LES EXIGENCES RELATIVES A LA REMISE DES CORRESPONDANCES OFFICIELLES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II : INYANDIKO HAGATI
Y'UBUYOBOZI BW'INZEGO Z'IBANZE

CHAPTER II: OFFICIAL
CORRENPDENCES BETWEEN
AUTHORITIES OF LOCAL
ADMINISTRATIVE ENTITIES

CHAPITRE II: CORRESPONDANCES
ENTRE LES AUTORITES DES ENTITES
ADMINISTRATIVES LOCALES

Ingingo ya 2: Inyandiko hagati y'Inama
Njyanama

Article 2: Correspondences between Councils

Article 2: Correspondances entre les Conseils

Ingingo ya 3: Inyandiko z'akazi hagati
y'Abayobozi b'Uturere

Article 3: Official correspondence between
District authorities

Article 3: Correspondances officielles entre les
autorités des Districts

Ingingo ya 4: Inyandiko z'akazi z'Inama
Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Article 4: Official correspondences of City of
Kigali Council

Article 4: Correspondances officielles du
Conseil de la Ville de Kigali

Ingingo ya 5: Inyandiko z'akazi hagati
y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali
n'Uturere twawo

Article 5: Official Correspondences between
City of Kigali Council and its Districts

Article 5: Correspondances officielles entre le
Conseil de la Ville de Kigali et les Districts qui
la composent

UMUTWE WA III : INYANDIKO Z'AKAZI HAGATI Y'UBUYOBOZI BW'INZEGO Z'IBANZE N'UBUYOBOZI BUTARI UBW'INZEGO Z'IBANZE	CHAPTER III: CORRESPONDENCES AUTHORITIES OF LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES AND AUTHORITIES OTHER THAN THOSE OF LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES	OFFICIAL BETWEEN LOCAL ENTITIES AND QUE CELLES DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES	CHAPITRE III: CORRESPONDANCES OFFICIELLES ENTRE LES AUTORITES DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES ET LES AUTORITES AUTRES QUE CELLES DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES
<u>Ingingo ya 6:</u> Inyandiko z'akazi hagati y'Uturere n'izindi nzego	<u>Article 6:</u> Official correspondences between Districts and other entities	<u>Article 6:</u> Correspondances officielles entre les Districts et d'autres entités	
<u>Ingingo ya 7:</u> Inyandiko z'akazi zandikirwa inzego z'ikirenga z'Igihugu	<u>Article 7:</u> Official correspondences sent to highest institutions of the country	<u>Article 7:</u> Correspondances officielles destinées aux institutions suprêmes du pays	
<u>Ingingo ya 8:</u> Inyandiko z'akazi hagati y'Umujyi wa Kigali, Uturere n'Abikorera	<u>Article 8:</u> Official Correspondences between the City of Kigali, Districts and Private Sector	<u>Article 8:</u> Correspondances officielles entre la Ville de Kigali, les Districts et le Secteur privé	
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES	
<u>Ingingo ya 9:</u> Ihagarikwa ry'inyandiko z'akazi	<u>Article 9:</u> Cancellation of official correspondence	<u>Article 9:</u> Annulation d'une correspondance officielle	
<u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 10:</u> Repealing provision	<u>Article 10 :</u> Disposition abrogatoire	
<u>Ingingo ya 11:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 11:</u> Commencement	<u>Article 11 :</u> Entrée en vigueur	

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/07.01/14 RYO KUWA 28/05/2014 RIGENA IBYUBAHIRIZWA MU IHEREREKANYA RY'INYANDIKO Z'AKAZI

MINISTERIAL ORDER N° 007/07.01/14 OF 28/05/2014 DETERMINING THE REQUIREMENTS WHILE SUBMITTING OFFICIAL CORRESPONDENCES

ARRETE MINISTERIEL N° 007/07.01/14 DU 28/05/2014 DETERMINANT LES EXIGENCES RELATIVES A LA REMISE DES CORRESPONDANCES OFFICIELLES

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe Abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 220;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 establishing the organization and the functioning of the decentralized administrative entities, especially in Article 220;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement dans son article 220;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibyubahirizwa mu ihererekanya ry'inyandiko z'akazi hagati y'inzego z'ubuyobozi bw'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zifite ubuzimagatozi, n'iy'inyandiko z'akazi hagati y'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze n'ubw'ubutari ubw'inzego z'ibanze.

Article One: Purpose of this Order

The present Order shall determine modalities for submission of official correspondences between administrative entities with legal personality, the correspondence between decentralized administrative entities and other non decentralized administrative entities.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les modalités d'échange des correspondances entre les autorités administratives des entités administratives dotées de la personnalité juridique et des correspondances entre celles-ci et les autorités des autres institutions.

**UMUTWE WA II: INYANDIKO HAGATI
Y'UBUYOBOZI BW'INZEGO Z'IBANZE**

**CHAPTER II:
CORRESPONDENCES
AUTHORITIES OF
ADMINISTRATIVE ENTITIES**

**OFFICIAL
BETWEEN
LOCAL**

**CHAPITRE II : CORRESPONDANCES
ENTRE LES AUTORITES DES ENTITES
ADMINISTRATIVES LOCALES**

**Ingingo ya 2: Inyandiko hagati y'Inama
Njyanama**

Iyo Inama Njyanama z'Uturere two mu Ntara zandikirana hagati yazo cyangwa iyo Inama Njyanama y'Akarere ko mu Ntara yandikira Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali igenera kopi Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze na Guverineri w'Intara bireba.

Inyandiko y'akazi Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Akarere yandikira Guverineri w'Intara ako Karere karimo imenyeshwa Minisitiri ufite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze n'Umuyobozi w'ako Karere.

Inyandiko y'akazi Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali yandikira Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali imenyeshwa Minisitiri ufite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze n'Umuyobozi w'ako Karere.

**Ingingo ya 3: Inyandiko z'akazi hagati
y'Abayobozi b'Uturere**

Iyo abayobozi b'Uturere bandikirana hagati yabo

Article 2: Correspondences between Councils

When the District Councils of a Province exchange correspondences or when the District Council of a Province sends a correspondence to the Council of City of Kigali, a copy thereof shall be sent to the Minister in charge of local Government and the Governor of the concerned Province.

Official correspondences that the Chairperson of the District Council transmits to the Governor of the Province in which the District is located shall be copied to the Minister in charge of local Government and to the Mayor of the concerned District.

Official correspondences that the Chairperson of the District Council of the City of Kigali transmits to the Mayor of the City of Kigali shall be copied to the Minister in charge of local Government and to the Mayor of the concerned District.

**Article 3: Official correspondence between
District authorities**

When District Mayors exchange correspondences, they shall be copied to the concerned Governor of

Article 2: Correspondances entre les Conseils

Quand les Conseils des Districts de Province échangent des correspondances ou quand le Conseil du District de Province envoie une correspondance au Conseil de la Ville de Kigali, il réserve une copie au Ministre ayant l'Administration locale dans ses attributions et au Gouverneur de la Province concernée.

Le Ministre ayant l'Administration locale dans ses attributions et le Maire du District concerné reçoivent des copies pour information des correspondances officielles que le Président du Conseil du District envoie au Gouverneur de la Province dans laquelle se situe ce District.

Le Ministre ayant l'administration locale et le Maire du District concerné reçoivent des copies des correspondances officielles que le Président du Conseil du District concerné de la Ville de Kigali envoie au Maire de la Ville de Kigali.

**Article 3: Correspondances officielles entre les
autorités des Districts**

Quand les Maires des Districts échangent des

bimenyeshwa Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bireba na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 4: Inyandiko z'akazi z'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Inyandiko z'akazi Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali yandikira Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze zimenyeshwa Minisitiri w'Intebe, Perezida w'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 5: Inyandiko z'akazi hagati y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali n'Uturere twawo

Inyandiko y'akazi Perezida w'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali yandikira Umuyobozi w'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali zimenyeshwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali.

the Province or the Mayor of Kigali City and to the Minister in charge of local Government.

Article 4: Official correspondences of the City of Kigali Council

Official correspondences written by the Chairperson of the Council of City of Kigali to the Minister in charge of local Government shall be copied to the Prime Minister, the Chairperson of the Council of City of Kigali and the Mayor of City of Kigali.

Article 5: Official Correspondences between the Council of City of Kigali and its Districts

Official correspondences written by the Chairperson of the Council of the City of Kigali to a District of the City of Kigali shall be copied to the Minister in charge of local Government and the Mayor of City of Kigali.

correspondances entre eux, le Gouverneur de la Province ou le Maire de la Ville de Kigali concerné ainsi que le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions en reçoivent des copies pour information.

Article 4: Correspondances officielles du Conseil de la Ville de Kigali

Lorsque le Président du Conseil de la Ville de Kigali envoie une correspondance officielle au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, il réserve une copie pour information au Premier Ministre, au Président du Conseil de la Ville de Kigali et au Maire de la Ville de Kigali.

Article 5: Correspondances officielles entre le Conseil de la Ville de Kigali et les Districts qui la composent

Le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et le Maire de la Ville de Kigali reçoivent des copies pour informations des correspondances officielles que le Président Conseil de la Ville de Kigali adresse au Maire du District de la Ville de Kigali.

UMUTWE WA III : INYANDIKO Z'AKAZI HAGATI Y'UBUYOBOZI BW'INZEGO Z'IBANZEN'UBUYOBOZI BUTARI UBW'INZEGO Z'IBANZE

Ingingo ya 6: Inyandiko z'akazi hagati y'Uturere n'izindi nzego

Iyo Umuyobozi w'Akarere yandikira Minisitiri cyangwa Umuyobozi w'urwego rugengwa na Leta agenera kopi Guverineri bireba cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze na Minisitiri ureberera ikigo bireba.

Ingingo ya 7: Inyandiko z'akazi zandikirwa inzego z'ikirenga z'Igihugu

Inyandiko y'akazi Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali cyangwa Guverineri w'Intara yandikira Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko, Perezida w'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Minisitiri w'Intebe zimenyeshwa Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano.

Inyandiko y'akazi Umuyobozi w'Akarere yandikira Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko, Perezida w'Umutwe

CHAPTER III: OFFICIAL CORRESPONDENCES BETWEEN AUTHORITIES OF LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES AND AUTHORITIES OTHER THAN THOSE OF LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES

Article 6: Official correspondences between Districts and other entities

When the Mayor of the District sends a correspondence to the Minister or the Director of a state institution, it shall be copied to the concerned Governor or the Mayor of City of Kigali, to the Minister in charge of Local Government and the Minister supervising the concerned public institution.

Article 7: Official correspondences sent to highest institutions of the country

When the Mayor of City of Kigali or the Governor sends an official correspondence to the President of the Republic, the President of the Senate, the President of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court, the Prime Minister, it shall be copied to the Minister in charge of Local Government.

Official correspondences addressed by a District Mayor to the President of the Republic, the President of the Senate, the President of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court, the Prime Minister, shall be sent through the

CHAPITRE III: CORRESPONDANCES OFFICIELLES ENTRE LES AUTORITES DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES ET LES AUTORITES AUTRES QUE CELLES DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES

Article 6: Correspondances officielles entre les Districts et d'autres entités

Quand le Maire du District envoie une correspondance au Ministre ou au Directeur d'une institution étatique, il réserve une copie au Gouverneur concerné ou au Maire de la Ville de Kigali, au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et au Ministre ayant la tutelle de l'institution étatique concernée.

Article 7: Correspondances officielles destinées aux institutions suprêmes du pays

Quand le Maire de la Ville de Kigali ou le Gouverneur de Province adresse une correspondance officielle au Président de la République, au Président du Sénat, au Président de la Chambre des Députés, au Président de la Cour Suprême, au Premier Ministre, il réserve une copie au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Quand un Maire de District adresse une correspondance officielle au Président de la République, au Président du Sénat, au Président de la Chambre des Députés, au Président de la Cour

w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe, zinyuzwa kuri Minisitiri ufite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze, Guverineri w'Intara bireba cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali akabimenyeshwa.

Inyandiko y'akazi Umuyobozi w'Akarere yandikira abahagarariye ibihugu byabo cyangwa imiryango mpuzamahanga mu Rwanda zinyuzwa kuri Minisitiri ufite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze, nawe akazinyuza kuri Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze kugira ngo azikorere inyandiko izohereza, Guverineri bireba cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali akabimenyeshwa.

Ingingo ya 8: Inyandiko z'akazi hagati y'Umujyi wa Kigali, Uturere n'Abikorera

Iyo Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali cyangwa uw'Akarere yandikira inzego zinyuranye z'abikorera agenera kopi Minisitiri ufite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 9: Ihagarikwa ry'inyandiko z'akazi

Minister in charge of local Government and copied to the concerned Governor of the Province or the Mayor of City of Kigali.

Official correspondences addressed by a District Mayor to heads of diplomatic and consular missions and international organizations accredited to Rwanda shall be sent through the Minister in charge of local Government, who in turn shall send them to the Minister in charge of foreign affairs who shall prepare the accompanying verbal note, and these shall be copied to a concerned Governor or the Mayor of City of Kigali.

Article 8: Official Correspondence between the City of Kigali, Districts and Private Sector

When the Mayor of City of Kigali or a District Mayor sends official correspondences to various institutions of the private sector, they shall be copied to the Minister in charge of local Government.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 9: Cancellation of official correspondence

The Minister in charge of local Government shall

Suprême, au Premier Ministre, ces correspondances doivent porter un sous couvert du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, tandis que le Gouverneur de Province ou le Maire de la Ville de Kigali concernés en reçoivent une copie pour information.

Les correspondances officielles qu'un Maire de District adresse aux chefs des missions diplomatiques et consulaires ou aux organisations internationales accrédités au Rwanda doivent porter un sous couvert du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, qui à son tour, les envoie au Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions qui établit la note verbale qui les accompagne, le Gouverneur concerné ou le Maire de la Ville de Kigali en reçoit une copie pour information.

Article 8: Correspondances officielles entre la Ville de Kigali, les Districts et le Secteur privé

Quand le Maire de la Ville de Kigali ou de District adresse une correspondance officielle aux diverses institutions du secteur privé, il réserve une copie au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 9: Annulation d'une correspondance officielle

Le Ministre ayant l'administration locale dans ses

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze afite uburenganzira bwo guhagarika inyandiko iyo ariyo yose yamenyeshejwe mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kuva aho ayiboneye igihe asanze ibiyisabwamo na yo binyuranyije n'amategeko cyangwa inyungu rusange.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2014

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

have the right to cancel any correspondence of which he has been informed of, within a period not exceeding five (5) days to be counted from the date of its reception when he/she deems that its requirements are contrary to the law or to the common interest.

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 11: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/05/2014

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

attributions a le droit d'annuler toute correspondance dont il a été informé dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter de sa réception quand il juge que ce que la correspondance en question exige est contraire à la loi ou à l'intérêt commun.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/05/2014

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/07.01/14 RYO KUWA 28/05/2014 RIGENA INSIMBURAMUBYIZI N'AMAFARANGA Y'URUGENDO BIGENERWA ABAGIZE INAMA NJYANAMA IGIHE BATERANYE MU NAMA

MINISTERIAL ORDER N° 008/07.01/14 OF 28/05/2014 DETERMINING SITTING AND TRANSPORT ALLOWANCES FOR MEMBERS OF THE COUNCIL

ARRETE MINISTERIEL N° 008/07.01/14 DU 28/05/2014 PORTANT DETERMINATION DES JETONS DE PRESENCE ET INDEMNITES DE TRANSPORT ALLOUES AUX MEMBRES DES CONSEILS

AMASHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagize Inama Njyanama batemerewe insimburamubyizi n'amafaranga y'urugendo

Article 2: Members of the Council not entitled to sitting and transport allowances

Article 2: Membres du Conseil ne bénéficiant pas de jetons de présence ni d'indemnité de transport

Ingingo ya 3: Igihe amafaranga y'insimburamubyizi atangirwa

Article 3: Periodicity for giving the sitting allowance

Article 3: Périodicité de jetons de présence

UMUTWE WA II: INSIMBURAMUBYIZI N'AMAFARANGA Y'URUGENDO BIGENERWA ABAGIZE INAMA NJYANAMA

CHAPTER II: SITTING AND TRANSPORT ALLOWANCES FOR MEMBERS OF THE COUNCIL

CHAPITRE II: JETONS DE PRESENCE ET INDEMNITES DE TRANSPORT ALLOUES AUX MEMBRES DU CONSEIL

Icyiciro cya mbere: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo bigenerwa abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Section One: Amount of sitting and transport allowances for members of the Council of City of Kigali

Section première: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de la Ville de Kigali

Ingingo ya 4: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo ahabwa abagize Inama

Article 4: Amount of sitting and transport allowances for members of City of Kigali

Article 4: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres

Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 5: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo agenerwa abagize Biro y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 6: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo ahabwa abagize Komisiyo y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Icyiciro cya 2: Amafaranga y'insimburamubyizi n'amafaranga y'urugendo agenerwa abagize Inama Njyanama y'Akarere

Ingingo ya 7: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo ahabwa abagize Inama Njyanama y'Akarere

Ingingo ya 8: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo agenerwa abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere

Ingingo ya 9: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo ahabwa ugize Komisiyo y'Inama Njyanama y'Akarere

Icyiciro cya 3: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo bigenerwa abagize Inama Njyanama y'Umurenge

Ingingo ya 10: Amafaranga y'insimburamubyizi ahabwa abagize Inama Njyanama y'Umurenge

Ingingo ya 11: Amafaranga y'insimburamubyizi y'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge

Council

Article 5: Amount of sitting and transport allowances for members of Bureau of the City of Kigali Council

Article 6: Amount of sitting and transport allowances for members of the Commission of City of Kigali Council

Section 2: Sitting and transport allowances for members of the District Council

Article 7: Amount of sitting and transport allowances for members of the District Council

Article 8: Amount of sitting and transport allowances for the members of Bureau of the District Council

Article 9: Amount of sitting and transport allowances for a member of the Commission of the District Council

Section 3: Amount of sitting and transport allowances for members of the Commission of Council of Sector

Article 10: Amount of sitting allowances for members of the Sector Council

Article 11: Amount of sitting allowance for members of the Bureau of Sector Council

du Conseil de la Ville de Kigali

Article 5: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres du Bureau du Conseil de la Ville de Kigali

Article 6: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres de la Commission du Conseil de la Ville de Kigali

Section 2: Jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de District

Article 7: Montant des jetons et indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de District

Article 8: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres du Bureau du Conseil de District

Article 9: Montant des jetons de présence et des indemnités de transport alloués à un membre de Commission du Conseil de District

Section 3: Montant des jetons de présence et des indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de Secteur

Article 10: Montant des jetons de présence alloués aux membres du Conseil de Secteur

Article 11: Montant des jetons de présence alloués aux membres du Bureau du Conseil de

Ingingo ya 12: Amafaranga y'insimburamubyi y'abagize Komisiyo y'Inama Njyanama y'Umurenge

Ingingo ya 13: Amafaranga y'urugendo ahabwa abagize Inama Njyanama y'Umurenge

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 12: Amount of sitting allowance for members of the Commission of the Council Sector

Article 13: Transport allowance for members of the Council at Sector level

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 14: Repealing provision

Article 15: Commencement

Secteur

Article 12: Montant des jetons de présence alloués aux membres de Commission du Conseil de Secteur

Article 13: Indemnités de transport pour les membres du Conseil au niveau de Secteur

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Disposition abrogatoire

Article 15: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/07.01/14 RYO KUWA 28/05/2014 RIGENA INSIMBURAMUBYIZI N'AMAFARANGA Y'URUGENDOBIGENERWA ABAGIZE INAMA NJYANAMA IGIHE BATERANYE MU NAMA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 43 n'iya 189;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena insimburamubyizi n'amafaranga y'urengendo bigenerwa abagize Inama Njyanama bitabiriye inama zisanzwe cyangwa izidasanzwe, inama za Biro y'Inama Njyanama cyangwa inama

MINISTERIAL ORDER N° 008/07.01/14 OF 28/05/2014 DETERMINING SITTING AND TRANSPORT ALLOWANCES FOR MEMBERS OF THE COUNCIL

The Minister of Local Government,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of decentralized administrative entities, especially in Articles 43 and 189;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the sitting and transport allowances for members of the Council when in ordinary or extra-ordinary meetings, meetings of the Bureau of the Council or in meetings of the

ARRETE MINISTERIEL N° 008/07.01/14 DU 28/05/2014 PORTANT DETERMINATION DES JETONS DE PRESENCE ET INDEMNITES DE TRANSPORT ALLOUES AUX MEMBRES DES CONSEILS

Le Ministre de l'Administration Locale,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en ses articles 43 et 189;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/03/2014 ;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres du Conseil présents aux réunions ordinaires ou extraordinaires, aux réunions du Bureau du

za Komisiyo y'Inama Njyanama y'Umurenge, iy'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali. Ibindi bashobora guhabwa mu rwego rwo kuboroheraza akazi bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Commission of the Council at Sector, District and City of Kigali level. Other benefits which may be allocated in framework of work facilitation shall be determined by the instructions of Minister in charge of local Government.

Conseil ou aux réunions d'une Commission du Conseil au niveau de Secteur, de District et de la Ville de Kigali. Les autres avantages qu'ils peuvent bénéficier dans la cadre de leur travail sont déterminés par les instructions du ministre ayant l'Administration locale dans ses attributions.

Ingingo ya 2: Abagize Inama Njyanama batemerewe insimburamubyizi n'amafaranga y'urugendo

Ku rwego rw'Akagari n'urw'Umudugudu, abagize Inama Njyanama mu gihe bateranye nta nsimburamubyizi cyangwa amafaranga y'urugendo bagenerwa.

Article 2: Members of the Council not entitled to sitting and transport allowances

At the Cell and Village level, members of the Council are not entitled to sitting or transport allowance.

Article 2: Membres du Conseil ne bénéficiant pas de jetons de présence ni d'indemnité de transport

Au niveau de la Cellule et du Village, les membres du Conseil ne bénéficient pas de jetons de présence ni d'indemnité de transport.

Abagize urwego Nshingwabikorwa ku nzego z'imitegekere y'Igihugu ziteganywa mungingo ya mbere y'iri teka nta nsimburamubyizi cyangwa amafaranga y'urugendo bagenerwa.

Members of the Executive organ at the level of decentralised administrative entities provided for in Article One of this Order shall not be entitled to sitting or transport allowances.

Les membres de l'Organe Exécutif au niveau des entités administratives décentralisées prévues à l'article premier du présent arrêté ne bénéficient pas de jetons de présence ou indemnités de transport.

Ingingo ya 3: Igihe amafaranga y'insimburamubyizi atangirwa

Amafanga y'insimburamubyizi ahabwa abagize Biro na Komisiyo z'Inama Njyanama atangwa rimwe mu kwezi, kabone n'aho inama yaterana inshuro irenze imwe mu kwezi.

Article 2: Periodicity for giving the sitting allowance

The money for sitting allowance for members of the Bureau and the Commission of Council of City of Kigali shall be given once a month, even if they sit in more than one session a month.

Article 3: Périodicité de jetons de présence

Les jetons de présence pour les membres du Bureau et de la Commission du Conseil de la Ville de Kigali ne sont accordés qu'une fois le mois, même s'ils ont siégé plus d'une fois.

Amafanga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo ahabwa abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali n'iy'Akarere, atangwa rimwe mu gihembwe, kabone n'aho inama z'Inama Njyanama zaterana inshuro irenze imwe mu

The sitting and transport allowances for the members of the Council of City of Kigali or District shall be given once a term, even if they sit in more than one session in a term.

Les jetons de présence et les indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de la Ville de Kigali ou de District ne sont accordés qu'une fois par trimestre, même si ces derniers ont siégé plus d'une fois durant le trimestre.

gihembwe.

Amafaranga y'insimburamubyizi ahabwa abagize Inama Njyanama y'Umurenge atangwa rimwe mu mezi abiri (2), kabone n'aho inama z'Inama Njyanama zaterana inshuro irenze imwe mu mezi abiri (2).

UMUTWE WA II: INSIMBURAMUBYIZI N'AMAFARANGA Y'URUGENDO BIGENERWA ABAGIZE INAMA NJYANAMA

Icyiciro cya mbere: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo bigenerwa abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 4: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo ahabwa abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Amafaranga yuzuye y'insimburamubyizi n'ay'urugendo akomatanyije ahabwa abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali igihe bitabiriye inama agenwe ku buryo bukurikira:

- 1° Perezida: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi mirongo itandatu (60.000 Frw);
- 2° Visi Perezida n'Umunyamabanga: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi mirongo itanu na bitanu (55.000 Frw);
- 3° Abandi bajyanama: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) buri wese.

The money for sitting allowance for members of the Council of Sector shall be given once in two (2) months, even if they sit in more than one session in two (2) months.

CHAPTER II: SITTING AND TRANSPORT ALLOWANCES FOR MEMBERS OF THE COUNCIL

Section One: Amount of sitting and transport allowances for members of the Council of City of Kigali

Article 4: Amount of sitting and transport allowances for members of City of Kigali Council

The net amount of sitting and transport allowances granted to members of City of Kigali Council shall be as follows:

- 1° Chairperson: Sixty thousand Rwandan Francs (60,000 Rwf);
- 2° Deputy Chairperson: Fifty-five thousand Rwandan Francs (55,000 Rwf);
- 3° Others members: Fifty thousand Rwandan Francs (50,000 Rwf) for each one.

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil de Secteur ne sont accordés qu'une fois les deux (2) mois, même si ces derniers ont siégé plus d'une fois durant les deux (2) mois.

CHAPITRE II: JETONS DE PRESENCE ET INDEMNITES DE TRANSPORT ALLOUES AUX MEMBRES DU CONSEIL

Section première: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de la Ville de Kigali

Article 4: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de la Ville de Kigali

Les montants nets des jetons de présence et indemnités de transport cumulés alloués à chaque membre du Conseil de la Ville de Kigali présent sont fixés comme suit:

- 1° Président : soixante mille francs rwandais (60.000 Frw);
- 2° Vice Président : cinquante cinq mille francs rwandais (55. 000 Frw);
- 3° autres membres: cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw), chacun.

Ingingo ya 5: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo agenerwa abagize Biro y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri teka, amafaranga yuzuye y'insimburamubyizi n'ay'urugendo akomatanyije ahabwa buri wese mu bagize biro y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali igihe yitabiriye inama yayo ni ibihumbi makumyabiri (20.000 frw).

Ingingo ya 6: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo ahabwa abagize Komisiyo y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri teka, amafaranga yuzuye y'insimburamubyizi n'ay'urugendo akomatanyije ahabwa buri wese mu bagize Komisiyo y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali igihe yitabiriye inama ya Komisiyo ni ibihumbi makumyabiri by'amanyarwanda (20.000 Frw).

Icyiciro cya 2: Amafaranga y'insimburamubyizi n'afaranga y'urugendo agenerwa abagize Inama Njyanama y'Akarere

Ingingo ya 7: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo ahabwa abagize Inama Njyanama y'Akarere

Amafaranga yuzuye y'insimburamubyizi n'ay'urugendo akomatanyije ahabwa buri wese mu

Article 5: Amount of sitting and transport allowances for members of Bureau of the City of Kigali Council

Without prejudice to the provisions of Article 4 of this Order, the net amount of sitting and transport allowances granted to each member of the Bureau of the City of Kigali Council is twenty thousand Rwandan francs (20,000 Rwf).

Article 6: Amount of sitting and transport allowances for members of the Commission of City of Kigali Council

Without prejudice to provisions of Article 4 of this Article, the net amount of the sitting and transport allowances granted to each member of the Commission of the City of Kigali Council shall be twenty thousand Rwandan francs (20,000 Rwf).

Section 2: Sitting and transport allowances for members of the District Council

Article 7: Amount of sitting and transport allowances for members of the District Council

The net amount of sitting and transport allowances granted to each member of the District Council

Article 5: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres du Bureau du Conseil de la Ville de Kigali

Sans préjudice aux dispositions de l'article 4 du présent arrêté, le montant net des jetons de présence et des indemnités de transport cumulés alloués à chaque membre du Bureau du Conseil de la Ville de Kigali est fixé à vingt mille francs rwandais (20.000 Frw).

Article 6: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres de la Commission du Conseil de la Ville de Kigali

Sans préjudice aux dispositions de l'article 4 du présent arrêté, le montant net des jetons de présence et des indemnités de transport cumulés alloués à chaque membre de la Commission du Conseil de la Ville de Kigali est fixé à vingt mille francs rwandais (20.000 Frw).

Section 2: Jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de District

Article 7: Montant des jetons et indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de District

Le montant net des jetons de présence et des indemnités de transport cumulés alloués à chaque

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

bagize Inama Njyanama y'Akarere igihe yitabiriye inama ni: shall be as follows:

membre du Conseil de District est fixé comme suit:

1° Perezida: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi mirongo itatu (30.000 Frw);

1° Chairperson: Thirty thousand Rwandan Francs (30,000 Rwf);

1° Président: trente mille francs rwandais (30.000 Frw);

2° Visi Perezida: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi makumyabiri na bitanu (25.000 Frw);

2° Deputy Chairperson: Twenty-five thousand Rwandan Francs (25,000 Rwf);

2° Vice Président: vingt-cinq mille francs rwandais net (25.000 Frw);

3° Umunyamabanga: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi makumyabiri na bitanu (25.000 Frw);

3° Secretary: Twenty-five thousand Rwandan Francs (25,000 Rwf);

3° Secrétaire: vingt cinq mille francs rwandais (25.000 Frw);

4° abandi bajyanama: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 Frw) buri wese.

4° others members: Twenty thousand Rwandan Francs (20,000 Rwf) for each one.

4° autres Conseillers: vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) chacun.

Ingingo ya 8: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo agenerwa abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere

Article 8: Amount of sitting and transport allowances for the members of Bureau of the District Council

Article 8: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués aux membres du Bureau du Conseil de District

Amafaranga yuzuye y'insimburamubyizi n'ay'urugendo akomatanyije ahabwa ugize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere bitabiriye inama ashyizwe ku mafaranga ibihumbi makumyabiri (20.000 frw).

The net amount of sitting and transport allowances granted for each member of the Bureau of the District Council shall be twenty thousand Rwandan francs net (20,000 Rwf).

Le montant net des jetons de présence et des indemnités de transport cumulés alloués à chaque membre du Bureau du Conseil de District est fixé à vingt mille francs rwandais net (20.000 Frw).

Ingingo ya 9: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo ahabwa ugize Komisiyo y'Inama Njyanama y'Akarere

Article 9: Amount of sitting and transport allowances for a member of the Commission of the District Council

Article 9: Montant des jetons de présence et indemnités de transport alloués à un membre de Commission du Conseil de District

Amafaranga yuzuye y'insimburamubyizi n'ay'urugendo akomatanyije ahabwa buri wese mu

The net amount of sitting and transport allowance granted to a member of the Commission of the

Le montant net des jetons de présence et des indemnités de transport cumulés alloués à un

bagize Komisiyo y'Inama Njyanama y'Akarere igihe yitabiriye inama ya Komisiyo ni ibihumbi makumyabiri by'amafaranga y'u Rwanda (20.000 Frw).

District Council shall be twenty thousand Rwandan francs (20.000 Rwf).

membre de Commission du Conseil de District est fixé à vingt mille francs rwandais (20.000 Frw).

Icyiciro cya 3: Amafaranga y'insimburamubyizi n'ay'urugendo bigenerwa abagize Inama Njyanama y'Umurenge

Section 3: Amount of sitting and transport allowances for members of the Commission of Council of Sector

Section 3: Montant des jetons de présence et des indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de Secteur

Ingingo ya 10: Amafaranga y'insimburamubyizi ahabwa abagize Inama Njyanama y'Umurenge

Article 10: Amount of sitting allowances for members of the Sector Council

Article 10: Montant des jetons de présence alloués aux membres du Conseil de Secteur

Amafaranga yuzuye y'insimburamubyizi ahabwa buri wese mu bagize Inama Njyanama y'Umurenge igihe yitabiriye inama ashyizweho ku buryo bukurikira:

The net amount of sitting allowances for members of the Sector Council shall be as follows:

Les montants nets des jetons de présence alloués aux membres du Conseil de Secteur sont fixés comme suit:

1° Perezida: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi bitanu (5.000 Frw);

1° Chairperson: Five thousand Rwandan francs (5,000 Rwf);

1° Président: cinq mille francs rwandais (5.000 Frw);

2° Visi Perezida: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi bine (4.000 Frw);

2° Deputy Chairperson: Four thousand Rwandan francs (4,000 Rwf);

2° Vice président: quatre mille francs rwandais (4.000 Frw);

3° Umunyamabanga: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi bine (4.000 Frw);

3° Secretary: Four thousand Rwandan francs (4,000 Rwf);

3° Secrétaire: quatre mille francs rwandais (4.000 Frw);

4° abandi bajyanama: amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi bitatu (3.000 Frw) buri wese.

4° others members: Three thousand Rwandan francs (3,000 Rwf).

4° autres membres: trois mille francs rwandais (3.000 Frw).

Ingingo ya 11: Amafaranga y'insimburamubyizi y'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge

Article 11: Amount of sitting allowance for members of the Bureau of Sector Council

Article 11: Montant des jetons de présence alloués aux membres du Bureau du Conseil de Secteur

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

Amafaranga yuzuye y'insimburamubyizi y'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge bitabiriye inama ishyizwe ku mafaranga y'amanyarwanda ibihumbi bitatu (3.000 Frw).

Ingingo ya 12: Amafaranga y'insimburamubyizi y'abagize Komisiyo y'Inama Njyanama y'Umurenge

Amafaranga y'insimburamubyizi yuzuye ahabwa buri wese mu bagize Komisiyo y'Inama Njyanama y'Umurenge igihe yitabiriye inama ya Komisiyo ashizwe ku bihumbi bitatu by'amanyarwanda (3.000 Frw).

Ingingo ya 13: Amafaranga y'urugendo ahabwa abagize Inama Njyanama y'Umurenge

Buri wese mu bagize Inama Njyanama witabiriye inama y'Inama Njyanama, iya Biro cyangwa iya Komisiyo agenerwa amafaranga y'amanyarwanda y'urugendo yuzuye angana n'ibihumbi bibiri (2.000 Frw).

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

The net amount of sitting allowance for each member of the Bureau of the Sector Council shall be three thousand Rwandan francs (3,000 Rwf).

Article 12: Amount of sitting allowance for members of the Commission of the Council Sector

The net amount of the sitting allowance for each member of the Commission of the Council Sector shall be three thousand Rwandan francs (3,000 Rwf).

Article 13: Transport allowance for members of the Council at Sector level

Each member of the Council attending the meeting of the Council, the Bureau or the Commission or the meeting of the Bureau shall be entitled to two thousand Rwandan Francs net (2,000 Rwf) for transport allowance.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 14: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 15: Commencement

Le montant net des jetons de présence alloués aux membres du Bureau du Conseil de Secteur est fixé à trois mille francs rwandais (3.000 Frw).

Article 12: Montant des jetons de présence alloués aux membres de Commission du Conseil de Secteur

Le montant net des jetons de présence alloués à chaque membre de Commission du Conseil de Secteur est fixé à trois mille francs rwandais (3.000 Frw).

Article 13: Indemnités de transport pour les membres du Conseil au niveau de Secteur

Tout membre du Conseil présent à une réunion du Conseil, du Bureau ou de la Commission du Conseil de Secteur a droit à une indemnité nette de transport de deux mille francs rwandais (2.000 Frw).

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 15: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2014

Kigali, on 28/05/2014

Kigali, le 28/05/2014

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/07.01/14
RYO KUWA 28/05/2014 RISHYIRAHU
IBYICARO BY'UTURERE

MINISTERIAL ORDER N°009/07.01/14 OF
28/05/2014 ESTABLISHING DISTRICT
HEADQUARTERS

ARRETE MINISTERIEL N° 009/07.01/14 DU
28/05/2014 FIXANT LES SIEGES DES
DISTRICTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: icyicaro cya buri Karere

Article 2: Headquarters for each District

Article 2: Siège de chaque District

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/07.01/14 RYO KUWA 28/05/2014 RISHYIRAHU IBYICARO BY'UTURERE

MINISTERIAL ORDER N°009/07.01/14 OF 28/05/2014 ESTABLISHING DISTRICT HEADQUARTERS

ARRETE MINISTERIEL N° 009/07.01/14 DU 28/05/2014 FIXANT LES SIEGES DES DISTRICTS

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 122;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 establishing the organisation and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 122;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11 /09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 122;

Ashingiye ku byemezo by'Inama Njyanama bya buri Karere;

Pursuant to each District Council resolutions;

Sur décision de chaque Conseil de District;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no ku byemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho ibyicaro by'Uturere tugize Intara n'Umujyi wa Kigali nk'uko biteganywa n'amategeko.

This Order establishes the headquarters of Districts which comprise the Provinces and the City of Kigali as provided by the Law.

Le présent arrêté fixe les sièges de Districts qui composent les provinces et la Ville de Kigali conformément à la loi.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya buri Karere

Buri Karere gafite icyicaro kiri mu Murenge nk'uko bigaragara mu mbonerahamwe ikurikira:

I. UMUJYI WA KIGALI

1. GASABO : Umurenge wa Kacyiru
2. KICUKIRO: Umurenge wa Kagarama
3. NYARUGENGE : Umurenge wa Nyarugenge

II. INTARA Y'AMAJYEPFO

1. NYANZA: Umurenge wa Busasamana
2. GISAGARA : Umurenge wa Ndora
3. NYARUGURU : Umurenge wa Kibeho
4. HUYE : Umurenge wa Ngoma
5. NYAMAGABE : Umurenge wa Gasaka
6. RUHANGO : Umurenge wa Ruhango
7. MUHANGA: Umurenge wa Nyamabuye
8. KAMONYI : Umurenge wa Gacurabwenge

Article 2: Headquarters for each District

Each District shall have its headquarters located in the Sector as shown in the table below:

I. CITY OF KIGALI

1. GASABO : Kacyiru Sector
2. KICUKIRO : Kagarama Sector
3. NYARUGENGE : Nyarugenge Sector

II. SOUTHERN PROVINCE

1. NYANZA : Busasamana Sector
2. GISAGARA : Ndora Sector
3. NYARUGURU : Kibeho Sector
4. HUYE : Ngoma Sector
5. NYAMAGABE : Gasaka Sector
6. RUHANGO : Ruhango Sector
7. MUHANGA : Nyamabuye Sector
8. KAMONYI : Gacurabwenge Sector.

Article 2: Siège de chaque District

Le siège de chaque District se trouve dans un Secteur tel qu'il ressort du tableau suivant:

I. VILLE DE KIGALI

1. GASABO : Secteur Kacyiru
2. KICUKIRO : Secteur Kagarama
3. NYARUGENGE : Secteur Nyarugenge

II. PROVINCE DU SUD

1. NYANZA : Secteur Busasamana
2. GISAGARA : Secteur Ndora
3. NYARUGURU : Secteur Kibeho
4. HUYE : Secteur Ngoma
5. NYAMAGABE : Secteur Gasaka
6. RUHANGO : Secteur Ruhango
7. MUHANGA : Secteur Nyamabuye
8. KAMONYI : Secteur Gacurabwenge

III. INTARA Y'IBURENGERAZUBA

1. KARONGI : Umurenge wa Rubengera
2. RUTSIRO : Umurenge wa Gihango
3. RUBAVU : Umurenge wa Gisenyi
4. NYABIHU: Umurenge wa Mukamira
5. NGORORERO: Umurenge wa Ngororero
6. RUSIZI : Umurenge wa Kamembe
7. NYAMASHEKE : Umurenge wa Kagano

IV. INTARA Y'AMAJYARUGURU

1. RULINDO : Umurenge wa Bushoki
2. GAKENKE: Umurenge wa Gakenke
3. MUSANZE : Umurenge wa Muhoza
4. BURERA : Umurenge wa Rusarabuge
5. GICUMBI : Umurenge wa Byumba

III. WESTERN PROVINCE

1. KARONGI : Rubengera Sector
2. RUTSIRO : Gihango Sector
3. RUBAVU : Gisenyi Sector
4. NYABIHU : Mukamira Sector
5. NGORORERO : Ngororero Sector
6. RUSIZI : Kamembe Sector
7. NYAMASHEKE : Kagano Sector

IV. NORTHERN PROVINCE

1. RULINDO : Bushoki Sector
2. GAKENKE : Gakenke Sector
3. MUSANZE : Muhoza Sector
4. BURERA : Rusarabuge Sector
5. GICUMBI : Byumba Sector

III. PROVINCE DE L'OUEST

1. 1. KARONGI : Secteur Rubengera
2. RUTSIRO : Secteur Gihango
3. RUBAVU : Secteur Gisenyi
4. NYABIHU : Secteur Mukamira
5. NGORORERO: Secteur Ngororero
6. RUSIZI : Secteur Kamembe
7. NYAMASHEKE: Secteur Kagano

IV. PROVINCE DU NORD

1. RULINDO : Secteur Bushoki
2. GAKENKE : Secteur Gakenke
3. MUSANZE : Secteur Muhoza
4. BURERA : Secteur Rusarabuge
5. GICUMBI : Secteur Byumba

V. INTARA Y'IBURASIRAZUBA

1. RWAMAGANA : Umurenge wa Kigabiro
2. NYAGATARE : Umurenge wa Nyagatare
3. GATSIBO: Umurenge wa Kabarore
4. KAYONZA: Umurenge wa Mukarange
5. KIREHE : Umurenge wa Kirehe
6. NGOMA : Umurenge wa Kibungo
7. BUGESERA: Umurenge wa Nyamata

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka yose abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/05/2014

V. EASTERN PROVINCE

1. RWAMAGANA: Kigabiro Sector
2. NYAGATARE : Nyagatare Sector
3. GATSIBO : Kabarore Sector
4. KAYONZA : Mukarange Sector
5. KIREHE : Kirehe Sector
6. NGOMA : Kibungo Sector
7. BUGESERA : Nyamata Sector.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/05/2014

V. PROVINCE DE L'EST

1. RWAMAGANA: Secteur Kigabiro
2. NYAGATARE: Secteur Nyagatare
3. GATSIBO : Secteur Kabarore
4. KAYONZA : Secteur Mukarange
5. KIREHE : Secteur Kirehe
6. NGOMA : Secteur Kibungo
7. BUGESERA : Secteur Nyamata

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/05/2014

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
The Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Le Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mininter/14 RYO KUWA 28/05/2014 RIGENA AMAZU UBUGENZACYAHA BUFUNGIRAMO

MINISTERIAL ORDER N°01/Mininter/14 OF 28/05/2014 DETERMINING JUDICIAL POLICE CUSTODY FACILITIES

ARRETE MINISTERIEL N°01/Mininter/14 DU 28/05/2014 DETERMINANT LES MAISONS DE DETENTION DE LA POLICE JUDICIAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Amazu Ubugenzacyaha bufungiramo

Article 2: Judicial Policy custody facilities

Article 2: Maisons de détention de la Police Judiciaire

Ingingo ya 3: Gutandukanya abafungwa

Article 3: Separation of detained

Article 3: Séparation des détenus

Ingingo ya 4: Ibyangombwa by'ibanze

Article 4: Basic requirements

Article 4: Exigences de base

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing Provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mininter/14 RYO KUWA 28/05/2014 RIGENA AMAZU UBUGENZACYAHA BUFUNGIRAMO

MINISTERIAL ORDER N°01/Mininter/14 OF 28/05/2014 DETERMINING JUDICIAL POLICE CUSTODY FACILITIES

ARRETE MINISTERIEL N°01/Mininter/14 DU 28/05/2014 DETERMINANT LES MAISONS DE DETENTION DE LA POLICE JUDICIAIRE

Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu;

The Minister of Internal Security;

Le Ministre de la Sécurité Intérieure;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 170, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 170, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 170, 121, et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n’imikorere bya Police y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2, iya 3, iya 8 n’iya 42;

Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police, especially in Articles 2, 3, 8 and 42;

Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 2, 3, 8 et 42;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2013 ryo kuwa 24/5/2013 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 40;

Pursuant to Law n° 30/2013 of 24/05/2013 relating to the code of criminal procedure, especially in Article 40;

Vu la Loi n° 30/2013 du 24/05/2013 portant code de procédure pénale, spécialement en son article 40;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014 ;

DUTEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena amazu ubugenzacyaha bufungiramo.

This Order determines judicial Police custody facilities.

Le présent arrêté détermine les maisons de détention de la Police Judiciaire.

Ingingo ya 2: Amazu Ubugenzacyaha bufungiramo

Amazu ubugenzacyaha bufungiramo aba kuri Sitasiyo na Posita bya Polisi.

Umuntu wese Ubugenzacyaha bwemeje ko akurikiranwa afunzwe agomba gufungirwa mu nzu Ubugenzacyaha bufungiramo.

Ingingo ya 3: Gutandukanya abafungwa

Amazu Ubugenzacyaha bufungiramo yubakwa ku buryo abagore bafunzwe batandukanywa n'abagabo, abana nabo bagatandukanywa n'abantu bakuru.

Ingingo ya 4: Ibyangombwa by'ibanze

Amazu afungirwamo abantu agomba kuzuzwa ibyangombwa by'ibanze bifasha kubungabunga ubuzima bw'uyafungiwemo kandi bidahungabanya umutekano we.

Mubyo ayo mazu agomba kuba yujuje harimo ibi bikurikira:

1° kuba nta bucucike burimo ;

2° kuba afite urumuri ruhagije;

3° kuba afite isuku;

4° kugira amadirishya yinjiza umwuka;

Article 2: Judicial Policy custody facilities

Judicial Policy custody facilities are established at Police stations and posts.

Any person the judicial Police decides to prosecute while under detention must be detained in Judicial Police custody.

Article 3: Separation of detained

Judicial Police custody must be constructed in a way that detained women are separated from men and children from adult persons.

Article 4: Basic requirements

Custody facilities must have basic requirements which help to safeguard a detainee's life and not be harmful to his/her security.

Requirements for custody facilities must include the following:

1° not to be over populated;

2° having enough light;

3° to be cleaned;

4° to have proper ventilation;

Article 2: Maisons de détention de la Police Judiciaire

Les maisons de détention de la Police Judiciaire se trouvent aux stations et postes de Police.

Toute personne que la Police judiciaire décide de poursuivre étant en détention doit être détenue dans une maison de détention de la Police Judiciaire.

Article 3: Séparation des détenus

Les maisons de détention de la Police Judiciaire doivent être construites de manière à ce que les femmes détenues soient séparées des hommes et les enfants des adultes.

Article 4: Exigences de base

Les maisons de détention doivent avoir des exigences de base qui favorisent une saine vie du détenu et qui ne pas être préjudiciable à sa sécurité.

Les conditions que doivent remplir les maisons de détention sont notamment:

1° ne pas être surpeuplé ;

2° avoir assez d'éclairage;

3° être nettoyé;

4° avoir une bonne ventilation;

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

5° kugira ubwiherero n'ubwiyuhagiriro ;

5° to have toilets and bath rooms;

5° avoir les toilettes et les salles de bain;

6° kugira icyumba ufunzwe ashobora kuganirira n'umwunganira mu mategeko cyangwa undi wamusuye.

6° the detainee may be equipped with a room for consultation with his/her lawyer or a visitor.

6° avoir une salle où le détenu peut s'entretenir avec son avocat ou un visiteur.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing Provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2014

Kigali, on 28/05/2014

Kigali, le 28/05/2014

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI COMMUNAUTE DES EGLISES BETHEL AU RWANDA (C.E.B.R)	RELIGIOUS-BASED ORGANIZATIONS COMMUNAUTE DES EGLISES BETHEL AU RWANDA (C.E.B.R)	ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION COMMUNAUTE DES EGLISES BETHEL AU RWANDA (C.E.B.R)
<p align="center"><u>AMATEGEKO SHINGIRO</u></p> <p align="center"><u>Irangashingiro</u></p>	<p align="center"><u>CONSTITUTION</u></p> <p align="center"><u>Preamble</u></p>	<p align="center"><u>STATUTS</u></p> <p align="center"><u>Préambule</u></p>
<p>Inteko Rusange y’umuryango wa « Communauté des Eglises Bethel au Rwanda » mu nama yayo isanzwe yabereye i Kigali, kuwa 09/02/2013.</p>	<p>The General assembly of the “Communauté des Eglises Bethel au Rwanda” in its ordinary session held in Kigali, 09/02/2013.</p>	<p>L’Assemblée Générale de la Communauté des Eglises Béthel au Rwanda en sa session ordinaire tenue à Kigali, le 09/02/2013.</p>
<p>Ishingiyeye ku Iteka rya Minisitiri n° 29/11 ryo kuwa 23/04/2004 riha ubuzimagatozi umuryango wa « Communauté des Eglises Béthel au Rwanda » ndetse ryemera ishyingiraho ury’uhagarariye n’uwungirije uhagarariye umuryango nk’uko biri mu Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, mu ngingo zayo iya 8, iya 9 n’iya 10 ;</p>	<p>Considering the Ministerial Decree n° 29/11 of 23 April 2004 granting the civil personality to the Association “Communauté des Eglises Béthel au Rwanda” and bearing approval of its legal representatives in conformity with the law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to non-profit making organizations ones, especially in its article 8, 9, 10;</p>	<p>Vu l’Arrêté Ministériel n° 29/11 du 23 Avril 2004 accordant la personnalité civile à la « Communauté des Eglises Béthel au Rwanda » et portant agrément de ses représentants légaux conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratifs, spécialement en ses article 8, 9, 10 ;</p>
<p>Ishingiyeye ku Iteka rya Minisitiri n° 50/08.11 ryo kuwa 05/03/2012 ryemeza abahagarariye « Communauté des Eglises Bethel au Rwanda » nk’uko biri mu Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, mu ngingo zayo iya 8, iya 9 n’iya 10 ; Ishingiyeye ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 12/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini.</p>	<p>Considering the Ministerial Decree n° 50/08.11 of the 05/03/2012 bearing approval of the Legal Representative of the Organization “Communauté des Eglises Béthel au Rwanda” in conformity with the law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to non-profit making organizations ones, especially in its article 8, 9, 10;</p>	<p>Vu l’Arrêté Ministériel n° 50/08.11 du 05/03/2012 portant agrément des Représentant Légaux de l’organisation « Communauté des Eglises Bethel au Rwanda » conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratifs, spécialement en ses article 8, 9, 10 ;</p>
<p>Yemeje ivugururwa ry’amategeko shingiro y’umuryango wa Communauté des Eglises Bethel au Rwanda mu ngingo zayo nk’uko biri mu Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango</p>	<p>Considering the Law n° 06/2012 of the 12/February 2012 on the organization and operation of the religion-based organizations. Adopt the statutes re-examined to conform them to the new law n° 06/2012 of the 12/February 2012</p>	<p>Vu la Loi n° 06/2012 du 12/Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion. Adopte les statuts revus pour les conformer à la nouvelle loi n° 06/2012 du 12/Février 2012 portant</p>

ishingiye ku idini.

**UMUTWE WA MBERE IZINA
RY'UMURYANGO, ICYICARO, IFASI,
IGIHE UZAMARA N'INTEGO**

Ingingo ya mbere :

Hakozwe ivugururwa ry'amategeko ry'ishyirahamwe « **Communaute des Eglises Bethel au Rwanda** », mu magambo ahinye nkuko bisabwa n'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize, n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Remera, Akagari ka Rukiri ya II.

Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntigiteganijwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego:

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo ku bantu bose;
- Kuzana impinduka mu mibereho y'abantu hashizwe imbere indangagaciro za

on the organization and operation of the religious-based organizations.

**CHAPTER ONE
NAME, DURATION, HEAD OFFICE,
OBJECTIVES AND SCOPE OF ACTIVITIES**

Article one:

Is carried out to the amendment of the statutes of the "**Communaute des Eglises Bethel au Rwanda** ", governed by these statutes and subjected to the provisions of the new law N° 06/2012 of 12/February, 2012 on the organizations and operations of the organizations to the Religion-based organizations.

Article 2:

The head office of the organization is located in Kigali, Kigali City, Gasabo District, Remera Sector, Rukiri II Cell.

It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 majority of the effective members.

Article 3:

The organization shall operate on the whole territory of Rwanda. It is established for an undetermined period.

Article 4:

Organization has as a mission:

- Spreading the Gospel of Jesus Christ in all layers of society ;
- Working to transform our society by promoting biblical values of love,

organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

**CHAPITRE PREMIER
DENOMINATION- SIEGE-DUREE- ZONE
D'INTERVENTION ET BENEFICIAIRES**

Article premier :

Il est procédé à l'amendement des statuts de la « **Communauté des Eglises Bethel au Rwanda** ». Régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la nouvelle loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la Religion.

Article 2 :

Le siège social de l'organisation est établi dans la Ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur Remera, Cellule Rukiri II.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit sur le territoire de la République Rwandaise sur décision de l'Assemblée Générale, à la majorité des 2/3 des membres effectifs.

Article 3 :

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

La Communauté des Eglises Béthel au Rwanda a pour mission de :

- Propager l'Évangile de Jésus-Christ dans toutes les couches de la société ;
- Travailler pour la transformation de notre société par la promotion des valeurs

bibiliya; urukundo, ubwihanganirane, ubutabera n'amahoro mu gushyiraha amahuriro y'ibiganiro nka: Amahugurwa, forums, ibiganiro mbwirwaruhame;

- Gutezimbere imibereho y'abatishoboye nk'abapfakazi, impfubayi, binyuze mu bikorwa by'ubutabazi nko gutanga ubwishingizi bwo kwivuzza « mutuelle de santé » kwishyura amafaranga y'ishuri ku banyeshuri bava mu miryango itishoboye cyangwa batagira ababyeyi;
- Gushyigikira imirimo y'iterambere mu gihugu mu nzego z'ubuzima, uburezi, ubuhinzi n'ubworozi n'ubukorikori...

tolerance, justice and peace by creating dynamic executives share these values such as conferences, forums, seminars ;

- Working to improve the living conditions of vulnerable groups in our society such as: widows, orphans, through philanthropic works such as: granting a health care through the “mituelle de santé” insurance payment to the needy, the granting of tuition fees for students and students from poor families or who do not have families ;
- Support various development sectors in the country such as education, health, agriculture, handicrafts...

bibliques d'amour, de tolérance, de justice et de paix en créant des cadres dynamiques de partage de ces valeurs tels que : des conférences, des forums, des séminaires ;

- Travailler pour l'amélioration des conditions de vie des catégories vulnérables dans notre société à savoir : les veuves, les orphelins, par le truchement des œuvres philanthropiques telles que : l'assistance aux soins de santé par le paiement de l'assurance mutuelle aux nécessiteux, l'octroi des frais de scolarité pour les élèves et étudiants issus des familles démunies ou n'ayant pas de familles ;
- Appuyer les différents secteurs de développement dans tout le pays tels que : l'éducation, la santé, l'agriculture, l'artisanat...

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri n'ab'icyubahiro. Abanyamuryango nyakuri ni abashinze umuryango, abashyize umukono kuri aya mategeko nshingiro kimwe n'undi muntu wese cyangwa umuryango uzawinjiramo.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

The organization is composed of the effective members and the members of honor. Effective members are the signatories of these statutes like any person or entity who will adhere to it.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5:

L'organisation se compose des membres effectifs et des membres d'honneur. Sont membres effectifs, les signataires des présents statuts ainsi que toute personne physique ou morale qui y adhèrera.

Ingingo ya 6:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Umuvugizi w'umuryango, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemezwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa, ariko ntibatora.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake cyangwa se iyo yirukanywe n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini na:

- imisanzu y'abanyamuryango,
- impano,
- imirage,
- imfashanyo,
- n'ibikorwa bibyara umusaruro ugamije

Article 6:

The requests for adhesion are addressed in writing to the Legal Representative of the organization which subjects them to the approval of the General assembly.

Article 7:

The members of honor are proposed by the council and Board of directors by the General assembly. They play an advisory role but cannot take share with the vote.

Article 8:

The membership is lost by the death, the voluntary withdrawal or the exclusion pronounced by the General assembly in the majority of 2/3 of the voices.

CHAPTER III: PATRIMONY

Article 9:

Organization can have, either in pleasure, or in property, of the movable and real property necessary to the realization of its objective.

Article 10:

The resources of the organization are in particular made up of:

- the contributions of the members,
- the gifts,
- Legacies,
- the subsidies,

Article 6 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant Légal de l'organisation qui les soumet à l'approbation de l'assemblée Générale.

Article 7:

Les membres d'honneur sont proposées par le Conseil d'administration et agréées par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne peuvent pas prendre part au vote.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion prononcée par l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objectif.

Article 10 :

Les ressources de l'organisation sont constituées notamment :

- des cotisations des membres,
- des dons,
- legs,
- des subventions,

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

gushigikira imigambi umuryango wiyemeje nkuko bigaragara mu ingingo n° 4 yaya mategeko.

- Generating activities of funds in order to support the achievement of the objectives of the organization such as stipulating in the article n° 4 of its statutes.

- des activités génératrices de revenus en vue d'appuyer la réalisation des objectifs de l'organisation tel que stipuler dans l'article n° 4 de ses statuts.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ibikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezereye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 11:

The organization assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objective. No member can assume of it the right neither of possession nor to require an unspecified share in case of resignation, of exclusion or dissolution of the organization.

Article 11 :

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objectif.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'ishirahamwe no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa irindi shirahamwe rifite intego zimwe yemejwe n'inteko rusange.

Article 12:

In case of dissolution, the General assembly appoints one or more curators charged to proceed to the liquidation of the goods of the organization. After inventory of movable and real properties of the organization and auditing of the liability, the credit of the inheritance will be yielded to another organization pursuing the similar goals as it is indicated by the general assembly.

Article 12 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'organisation.

Après inventaire de biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires désignée par l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni inteko rusange, inama y'ubuyobozi n'ubugenzuzi bw'imari.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 13:

The bodies of organization are the general assembly, the board of directors and the Audit Office.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'organisation sont l'assemblée générale, le conseil d'administration et le commissariat aux comptes.

Igice cya mbere: ibyerekeye Inteko Rusange

Section first: Of the General meeting

Section première : De l'Assemblée Générale

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirega rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Article 14:

The General assembly is the supreme body of organization. She is made up of all effective members of the organization.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umusimbura we. Igihe Umuvugizi n'Umusimbura we. Igihe Umuvugizi n'Umusimbura we badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, inteko rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Umuyobozi w'Inama.

Article 15:

The General assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the organization or failing this, by the deputy Legal Representative. In case of absence, of prevention, or simultaneous failure of the Legal Representative and the substitute. The General assembly is convened in writing by 2/3 of the effective members. For the circumstance, the General assembly elects in her midst a President.

Article 15:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'organisation ou à défaut, par le Représentant Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Représentant Légal et du suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 2/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe, ariko ishobora guterana igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, itariki, ahantu inama izabera n'isaha zishyikirizwa abanyamuryango mbere y'iminsi 15.

Article 16:

The General assembly meets once per year in ordinary session and as many time as of requirement in extraordinary sessions. The invitations containing the agenda, the date, the place and the hour are given to the members 15 days before the meeting.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, le lieu et l'heure sont remises aux membres 15 jours avant la réunion.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi

Article 17:

The General assembly sits and deliberates validly when 2/3 of effective members are present. If this quorum is not reached, a new convocation is launched within 15 days. On this occasion, the

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée endéans 15 jours.

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku byo itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye kw'idini n'aya mategeko ateganywa ukundi, ibyemezo by'inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko Rusange isanzwe.

Ariko igihe icyo gutumiza inama y'inteko Rusange idasanzwe gishobora kumanurwa ku minsi irindwi iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Ububasha bw'inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa n'ingingo ya 17 mu itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, aribwo:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana

General assembly sits and deliberates validly whatever the number of participants.

Except for the case expressly envisaged by the law relating to the religious-based organization and by these statutes, the decisions of the General assembly are made in the majority absolute of the voices.

Article 18:

The Extraordinary General assembly meets as many times as of need. The methods of its convocation and its presidency are the same ones as those of the ordinary General Assembly.

All times, the deadlines can be reduced to seven days in the event of extreme urgency. The debates relate only to the registered question on the agenda of the invitation.

Article 19:

The capacities reserved for the General assembly are those defined by article 17 in the law n° 06/2012 of February 17, 2012 determining organization and functioning of religious-based organizations, namely:

- Adoption and modification of the statutes and the rules of procedure;
- Appointment and revocation of the legal representatives and the temporary Legal Representatives;
- Determination of the activities of the association;
- Admission, suspension or exclusion of a

A cette occasion, L'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Sauf pour le cas expressément prévu par la loi relative aux organisations religieuses et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

Article 18:

L'Assemblée Générale Extraordinaire se réunit autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Toutefois, les délais peuvent être réduits à sept jours en cas d'extrême urgence. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 19:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis par l'article 17 de la loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, à savoir :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation des représentants légaux et des représentants légaux suppléants ;
- Détermination des activités de l'association;
- Admission, suspension ou exclusion d'un

- umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

- member;
- Approval of the annual accounts;
- Acceptance of the gifts and legacy;
- Dissolution of the organization.

- membre;
- Approbation des comptes annuels;
- Acceptation des dons et legs ;
- Dissolution de l'organisation.

Ingingo ya 20 :

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida hamwe n'Umunyamabanga, zikabikwa mu bubiko bw'umuryango.

Article 20:

The official reports of the meetings of the General assembly are jointly signed by the President and the secretary and are preserved in the files of the organization.

Article 20:

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés conjointement par le Président et le secrétaire et conservés dans les archives de l'organisation.

Igice cya kabiri : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 21 :

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'Umuryango;
- Visi-perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi;
- Abagenzuzi b'Imari babiri.

Section second: Board of directors

Article 21:

The board of directors is made up:

- Of the President: Legal Representative;
- Of the Vice-President: Deputy Legal Representative;
- Of The Secretary-General;
- Of the Treasurer;
- Of two auditors.

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 21 :

Le conseil d'administration est composé :

- Du Président : Représentant Légal ;
- Du Vice-président : Représentant Légal Suppléant ;
- Du Secrétaire General ;
- Du Trésorier ;
- De deux commissaires aux comptes.

a. Ibisabwa ku mwanya w'ubuyobozi

- Kuba ari umukozi w'Imana wasengewe mu nshingano yarasanzwe afite mw'itorero nkuko ijambo ry'Imana ribivuga;
- Yaramaze kugeragezwa, ntabeho umugayo nkuko ijambo ry'Imana ribyigisha;
- Kuba yaragejeje imyaka y'ubukure;
- Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;

a. criteria to leadership office

- To be a servant of God being ordained in accordance with the teaching of the Bible;
- To be tests and finds without reproach in accordance with the spiritual and moral standards such as signs by the Bible;
- Reaches his majority;
- Have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism ;

a. Les critères au poste du dirigeant

- Etre un(e) serviteur/servante de Dieu ordonné(e) conformément a l'enseignement de la Bible ;
- Etre éprouvé et trouvé sans reproche conformément aux standards spirituels et moraux tels qu'enseignés par la Bible ;
- Avoir atteint l'âge de la majorité
- N'avoir pas été condamnée pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;

- Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu, kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

b. Ibituma umuntu atakaza umwanya w'ubuyobozi

- kutubahiriza inshingano yahawe;
- kutagira ubupfura n'ubunyangamugayo nk'uko ijambo ry'Imana ribyigisha;
- guteza no gushigikira imvururu n'amacakubiri mu Itorero.

Ingingo ya 22:

Abagize Inama y'Ubuyobozi nibo bagize Biro y'Inteko Rusange. Batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi apfuye, yeguye ku bushake cyangwa avanywe ku mwanya we n'inteko Rusange kubera amakosa akomeye, utorewe kumusimbura arangiza manda ye.

Ingingo ya 23:

Inama y'ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu guhembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umusimbura we. Iterana kandi

- Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation.

b. loss of leadership office

- To express irresponsibility in the functions allotted;
- Miss of integrity and of honesty in accordance with the spiritual and moral standards as taught by the Bible;
- To cause and support divisions, the dissensions and revolts within the church.

Article 22:

The members of the Board of directors constitute the Office of the General assembly. They are selected among the effective members by the General assembly for a five years renewable mandate. In case of death, of voluntary or forced resignation pronounced by the General assembly for serious faults of a member of the board of directors during the mandate, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

Article 23:

The board of directors meets as many time as of need, but obligatorily once per quarter, on convocation and under the presidency, either of his President, or of the Vice-President in case of absence or prevention of the first. He sits and

- N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

b. Perdre le poste de dirigeant

- Manifester une irresponsabilité dans les fonctions attribuées ;
- Manque d'intégrité et d'honnêteté conformément aux standards spirituels et moraux tels qu'enseignés par la Bible ;
- Causer et soutenir les divisions, les dissensions et révoltes au sein de l'église.

Article 22 :

Les membres du Conseil d'Administration constituent le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont choisis parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable. En cas de décès, de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale pour fautes graves d'un membre du conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le conseil d'administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la présidence, soit de son Président, soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier. Il siège

igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe;

- Kubungabunga no kugenzura umuryango mu byerekeye iyobokamana;
- Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko Rusange;
- Gucunga umutungo w'umuryango;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Gusaba ihindurwa ry'amategeko agenga ishyirahamwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo w'umuryango bigenewe gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

Igice cya gatatu : Abagenzuzi b'imari

Ingingo ya 25 :

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango na gutanga ibitekerezo

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'ishyirahamwe ariko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange. Raporo yabo igira agaciro imaze kugereranywa n'iy'Umubitsi.

deliberates in the majority absolute on the voices.

Article 24:

The board of directors is charged with:

- To exert a spiritual framing and a general monitoring on organization;
- To carry out the decisions and the recommendations of the General assembly;
- To manage the inheritance of the organization;
- To prepare the sessions of the General assembly;
- To propose modifications with the statutes of the organization;
- To work out the draft budgets and the annual reports to be submitted to the General assembly;
- To work out and apply the rules of procedure of the organization.

Section third: Auditors

Article 25:

The General assembly names two Auditors having for mission of controlling in any time the management of finances of the organization and will provide the report.

They have the access, without moving them, with the books and the entries of organization. They return accounts to the General assembly. Their report can be taken only after confrontation with that of the Treasurer.

et délibère à la majorité absolue des voix.

Article 24 :

Le conseil d'Administration est chargé de :

- Exercer un encadrement spirituel et une surveillance générale sur l'organisation ;
- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- Gérer le patrimoine de l'organisation ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Proposer des modifications aux statuts de l'organisation ;
- Elaborer les projets de budget et les rapports de gestion à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Elaborer et appliquer le règlement intérieur de l'organisation.

Section troisième: Des commissaires aux comptes

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'organisation et lui en fournir avis. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale. Leur rapport ne peut faire foi qu'après confrontation avec celui du Trésorier.

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishobora kuvianaho Umugenzuzi w'Umutungo utuzuzwa neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

Igice cya kane: Umunyamabanga Mukuru

Ingingo ya 27:

Umunyamabanga Mukuru akora inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange n'iz'Inama y'ubuyobozi kandi akazisinyana na Perezida. Acunga inyandiko zose zireba umuryango.

Igice cya gatanu: Umubitsi

Ingingo ya 28:

Umubitsi ashinzwe imicungire ya buri muni y'imari n'undi mutungo w'umuryango abikuriwemo n'umuvugizi.

UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 29:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi bisanzwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na ½

Article 26:

The General assembly can put an end to the mandate of an Auditor who does not fulfill his mission suitably and provide for its replacement to complete its mandate.

Section fourth: Of the Secretary-General

Article 27:

The General Secretary writes the official reports of the meetings of the General assembly and the Board of directors and the sign jointly with the President. He holds all interesting documentation of the organization.

Section fifth: Of the Treasurer

Article 28:

The Treasurer ensures the daily management of finances and other inheritance of the organization under the supervision of the Legal Representative.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTIONS OF ORGANIZATION

Article 29:

These statutes can make object of modifications on decisions of the General assembly in the majority absolute of the voices, on proposal, either of the Board of directors, or at the request of the half of

Article 26 :

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

Section quatrième : Du Secrétaire Général

Article 27 :

Le Secrétaire General rédige les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale et du Conseil d'administration et les signe conjointement avec le Président. Il détient toute la documentation intéressant l'organisation.

Section cinquième: Du Trésorier

Article 28 :

Le Trésorier assure la gestion quotidienne des finances et autre patrimoine de l'organisation sous la supervision de Représentant Légal.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTIONS DE L'ORGANISATION

Article 29 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décisions de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, sur proposition, soit du Conseil d'Administration,

cy'amanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 30:

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

IGICE CYA 6 : URWEGO N'UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 31 :

Akanama gashinzwe gukemura amakimbirane yavuka mw'itorero gashyirwaho binyuze mu matora atunganijwe. Hakurikizwa ubushobozi muby'Umwuka, imyifatire myiza no kujijuka. Amatora ashobora gukorwa mw'ibanga, kuzamura ikiganza, cyangwa kwemeranya mu buryo runaka.

Ingingo ya 32 :

Hashizweho kuri buri torero rya « Communauté des Eglises Bethel au Rwanda », urwego (komite) rushinzwe gukemura amakimbirane ashobora kuvuka muri iryo.

Ingingo ya 33:

Kuri buri torero, urwo rwego (komite) rugizwe n'abantu batandatu (6): babiri bahagarariye abagabo, babiri bahagarariye abagore ndetse na babiri bahagarariye uruburako. Uru rwego (komite) rwitoramwo umuyobozi, umwungirije

the effective members.

Article 30:

The organization can be dissolved on decision of the General assembly in the majority of 2/3 of the voices.

CHAPTER VI: ORGAN FOR AND MECHANISMS OF CONFLICTS RESOLUTION

Article 31:

A committee charged to manage conflicts which can be able to emerge in the church is set up through the elections organized while following the spiritual and mind maturity, moral and intellectual criteria: maybe by secret vote, raised hands or consensus.

Article 32:

Is established at each local church level part of the "Communauté des Eglises Béthel au Rwanda" a committee to resolve disputes that might arise.

Article 33:

At each local church level, the committee will consist of six people, two of each following categories: men, women and youth. The committee elects the president, the vice-president and the secretary and work under the supervision of the

soit à la demande de la moitié des membres effectifs.

Article 30 :

L'organisation peut être dissoute sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

CHAPITRE VI : ORGANE ET MECANISME DE RESOLUTION DES CONFLITS

Article 31 :

Un comité chargé de gérer des conflits qui pourront surgir dans l'église est mis en place à travers les élections organisées en suivant les critères spirituels, moraux et intellectuels : soit par scrutin secret, mains levées ou consensus.

Article 32 :

Est établi au niveau de chaque église locale faisant partie de la Communauté des Eglises Béthel au Rwanda un comité chargé de résoudre les conflits qui pourraient y surgir.

Article 33 :

Au niveau de chaque église locale, ce comité sera composé de six personnes dont : deux représentants des hommes, des femmes et de la jeunesse. Ce comité élit en son sein le président, le vice-président et le secrétaire et œuvre sous la

ndetse n'umwanditsi kandi rugakora muni y'ubuyobozi bw'umushumba w'iryo torero. Uwo mushumba atunganya inyandiko mvugo y'imyanzuro yose yafatiwe mu nama z'urwo rwego (komite), akayishyikiriza umuvugizi uhagarariye « Communauté des Eglises Bethel au Rwanda » imbere y'amategeko.

Ingingo ya 34 :

Urwego (komite) rugizwe na ba perezida hamwe n'ababungirije bavuye mu rwego (komite) ruvugwa hejuru, rushyirwaho ngo ari rwo rukemura amakimbirane atabashije gukemurwa ku rwego rw'itorero, n'ibindi bibazo birenze imbago z'itorero. Urwo rwego narwo rutora umuyobozi, umwungirije ndetse n'umwanditsi, nabo bagakorera muni y'ubuyobozi bw'umuvugizi uhagarariye «Communauté des Eglises Bethel au Rwanda » imbere y'amategeko.

Ingingo ya 35:

Kuri buri rwego, amatora y'abagize urwego (komite) akorwa mu buryo bw'ibanga, kuzamura ikiganza, cyangwa kwemeranya mu buryo runaka. Mu gihe habayeho kunganya kw'amajwi, hakoreshe ubufindo/tombola. Urwego (komite) rwoyose rutorerwa gukora igihe cy'imyaka ibiri gishobora kongerwa.

Ingingo ya 36:

Ikurikiranwa n'igenzura by'imikorere by'izi nzego (komite) zavuzwe haruguru bizakorwa n'akanama kagizwe n'abakuru b'itorero batanu ba « **Communauté des Eglises Bethel**

senior pastor of the local church who will develop a detailed report for the legal representation of the Bethel Community Church in Rwanda.

Article 34:

A committee consisting of the president and vice president from the above mentioned committees will be established to address unresolved conflicts and those that go beyond the local church level. This committee will also elect from its members a president, a vice-president and a secretary and work under the supervision of the legal representative of the organization.

Article 35:

At each level, the election of members of the committee will be by secret ballot, show of hands or consensus. In case of a tie or status quo, drawing lots will be done. The Committee elected at any level has a term of two years renewable period.

Article 36:

Monitoring and evaluation of the various activities within will be conducted by a board consisting of five elders of the “Communauté des Eglises Béthel au Rwanda” appointed by

supervision du pasteur responsable de l'église locale et ce dernier dressera un rapport détaillé pour la représentation légale de la Communauté des Eglises Béthel au Rwanda.

Article 34 :

Un comité composé du président et du vice-président issus des comités ci-haut cité sera établi pour régler des conflits non résolus et ceux dépassant le cadre de l'église locale. Ce comité élira également en son sein un président, un vice-président et un secrétaire et œuvre sous la supervision du représentant légal de l'organisation.

Article 35:

A chaque niveau, l'élection des membres du comité se fera soit par scrutin secret, mains levées ou consensus. En cas d'égalité de voix ou statu quo, le tirage au sort servira d'issue. Le comité élu à tout niveau a un mandat de deux ans d'exercice renouvelable.

Article 36:

Le suivi et l'évaluation des différentes activités seront effectués par un conseil composé de cinq anciens de la **Communauté des Eglises Béthel au Rwanda** ; nommés par

au Rwanda » bagenwe n’umuvugizi w’umuryango imbere y’amategeko bagashikirizwa ngo bemezwe n’inteko rusange bagatorerwa gukora mu gihe cy’imyaka ibiri gishobora kongerwa. Aka kanama gategura imyanzuro kakayigeza ku nama y’ubuyobozi ku mpera za buri gihembwe.

Ingingo ya 37:

Inama nyobozi ishikiriza iyo myanzuro inteko rusange ikaganira, ikanafata ibyemezo kuri iyo myanzuro haba mu nama yayo isanzwe cyangwa idasanzwe mu ibyigwaho byihutirwa. Iyo urwo rwego runaniwe gukemura amakimbirane mu bwumvikane, abafitanye ikibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 38:

Ibidateganijwe muri aya mategeko agenga umuryango “**Communauté des Eglises Bethel au Rwanda**” hazifashishwa ibiteganijwe n’itegeko rigenga imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiye ku idini n’amabwiriza mbonezamikorere y’umuryango yemejwe n’Inteko Rusange.

Ingingo ya 39:

Iyo havutse impaka ku myumvire y’aya mategeko, hakurikizwa inyandiko y’igifaransa.

the legal representative and subject to the approval of the General Assembly for a term of two years renewable. This council will produce a detailed report to the board at the end of each quarter.

Article 37:

The Board of Directors present this report to the General Assembly to discuss the follow-up to this report either ordinary or extraordinary session if the case presents an emergency. In case such organ fails to resolve the conflict amicably, the concerned parties may file the case to the competent court.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 38:

For all the provisions not envisaged in these statutes, the association will refer to the law in use for the religious organizations and with the rules of procedure of the **Communauté des Eglises Bethel au Rwanda** adopted by the General Assembly.

Article 39:

In the case of conflicts of interpretation of these statutes, it is the French version which will be privileged.

le représentant légal et soumis à l’approbation de l’assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable. Ce conseil produira un rapport détaillé au conseil d’administration à la fin de chaque trimestre.

Article 37 :

Le conseil d’administration présentera ce rapport à l’assemblée générale en vue de débattre sur la suite à donner à ce rapport soit en session ordinaire ou extraordinaire si le cas présente une urgence. A défaut de règlement amiable par cet organe, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 38 :

Pour toutes les dispositions non prévues dans les présents statuts, l’organisation se référera à la loi en vigueur régissant les organisations religieuses et au règlement d’ordre intérieur de la **Communauté des Eglises Bethel au Rwanda** adoptée par l’Assemblée Générale.

Article 39:

En cas de conflits d’interprétation de ces statuts, c’est la version française qui sera privilégiée.

Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014

Ingingo ya 40:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 09/02/2013

Umuvugizi

Rev. NKURUNZIZA François (sé)

Umuvugizi wungirije

Mr. BUREGE Christian (sé)

Article 40:

These statutes are approved and adopted by the effective members of the organization whose list is in appendix.

Done at Kigali, at 09th February 2013

Legal Representative

Rev. NKURUNZIZA François (sé)

Deputy Legal Representative

Mr. BUREGE Christian (sé)

Article 40:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 09/02/2013

Représentant Légal

Rév. NKURUNZIZA François (sé)

Représentant Légal Suppléant

Mr. BUREGE Christian (sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
L'ORGANISATION « COMMUNAUTE DES EGLISES BETHEL AU RWANDA »
(CEBR)**

L'an deux mille treize, le neuvième jour du mois de Février, s'est tenue à Kigali, l'assemblée générale constitutive de la Communauté des Eglises Béthel au Rwanda(CEBR).

A l'ordre du jour figurait :

- La révision et adoption des statuts revus conformément à la nouvelle loi n° 06/2012 du 12 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion,
 - Reconstitution du Comité Exécutif.
 - Mis en place d'un organe chargé de résolution des conflits.
- a) L'Assemblée Générale a procédé à la révision des statuts de la Communauté des Eglises Béthel au Rwanda (CEBR) conformément à la nouvelle loi n° 06/2012 du 12 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.
- b) L'Assemblée Générale a ensuite adopté les statuts révisés de l'Organisation «Communauté des Eglise Béthel au Rwanda (CEBR)».
- c) L'assemblée générale a mis en place le comité chargé de la résolution des conflits au sein de la dite organisation.
- d) L'assemblée générale a enfin reconstitué le Comité Executif comme suit :
- Rev. NKURUNZIZA Francois (Représantant Légal)
 - Mr BUREGE Christian (Représentant Légal – Suppléant)
 - Mme UMUGIRANEZA Thérèse (Secrétaire)
 - Mr NZITUNGA Alain Christian (Trésorier)

La réunion qui avait débuté à 16h30 a pris fin à 21h00.

Fait à Kigali, le 09/02/2013

Rev. NKURUNZIZA François (Représentant Légal) (sé)

Mme UMUGIRANEZA Thérèse (Secrétaire) (sé)

DECLARATION DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE LA C.E.B.R

Nous, membres qui composent l'Assemblée Générale de la C.E.B.R, avons élu le Représentant Légal et son suppléant conformément à l'article 22 des statuts de la C.E.B.R qui porte sur le mandat des membres du conseil d'Administration.

Le Rév. NKURUNZIZA François et Mr. BUREGE Christian ont été nommés successivement Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant pour continuer à représenter la C.E.B.R

Fait à Kigali, le 09/02/2013.

Membres de l'Assemblée Générale de la C.E.B.R :

- Rév. NKURUNZIZA François
- Mr BUREGE Christian
- Mme UMUGIRANEZA Thérèse
- Mr NZITUNGA Alain Christian
- Mme ISHIMWE Gloria
- Mr GAKUMBA Félix
- Mr NZABAHIMANA Manassé

MEMBRES DE L'ASSEMBLÉ GENERALE

N°	NOMS ET PRENOM	Nationalité	District	SIGNATURE
1	Rév. NKURUNZIZA François	Rwandan	Gasabo	(sé)
2	Mr BUREGE Christian	Rwandan	Kicukiro	(sé)
3	Mme UMUGIRANEZA Thérèse	Rwandan	Gasabo	(sé)
4	Mr NZITUNGA Alain Christian	Rwandan	Gasabo	(sé)
5	Mme ISHIMWE Gloria	Rwandan	kicukiro	(sé)
6	Mr GAKUMBA Félix	Rwandan	kicukiro	(sé)
7	Mr NZABAHIMANA Manassé	Rwandan	Kicukiro	(sé)

Done at Gasabo, le 09th 02, 2013

Legal Representative
Rev. NNKURUNZIZA François (sé)

Deputy Legal Representative
Mr. BUREGE Christian (sé)

ICYEMEZO N°002/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “APESEK-GIRIMPUHWE”

Twebwe, Prof. SHYAKA Anastase, Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku Itegeko n°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 24/10/2013 n’Umuyobozi w’Umuryango “**APESEK-GIRIMPUHWE**” asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa kugira ngo umuryango nyarwanda utari uya Leta uhabwe ubuzimagatozi nk’uko biteganywa n’ingingo ya 22 y’Itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango “**APESEK-GIRIMPUHWE**” iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Repubulika y’u Rwanda.

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

<p>UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA</p>	<p>NATIONAL ORGANIZATION</p>	<p>NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION</p>	<p>ORGANISATION NON-GOVERNEMENTALE NATIONALE</p>
<p>ASSOCIATION POUR ENCADREMENT SUR DES ENFANTS ORPHELINS ET AUTRES ENFANTS VULNERABLES DE KIVUMU (APESEK-GIRIMPUHWE)</p>	<p>ASSOCIATION POUR ENCADREMENT SUR DES ENFANTS ORPHELINS ET AUTRES ENFANTS VULNERABLES DE KIVUMU (APESEK-GIRIMPUHWE)</p>		<p>ASSOCIATION POUR ENCADREMENT SUR DES ENFANTS ORPHELINS ET AUTRES ENFANTS VULNERABLES DE KIVUMU (APESEK-GIRIMPUHWE)</p>
<p>UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO N'IFASI</p>	<p>CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE AND JURISDICTION</p>		<p>CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION, SIEGE SOCIAL ET CHAMP D'ACTION</p>
<p>Ingingo ya mbere: Izina</p>	<p>Article One: Name</p>		<p>Article premier: Dénomination</p>
<p>Abashinze Umuryango Nyarwanda utari uwa Leta witwa Association Pour Encadrement Sûr des Enfants orphelins et autres enfants vulnérables de Kivumu (APESEK-Girimpuhwe) bumvikanye guhindura amategeko agenga uwo muryango hashingiwe ku Itegeko N° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.</p>	<p>Founding members of a National Non-Governmental Organization named <i>Association Pour Encadrement Sûr des Enfants orphelins et autres enfants vulnérables de Kivumu (APESEK-Girimpuhwe)</i> convene to modify its memorandum and articles of the organization statutes in accordance to the Law N° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.</p>		<p>Les membres fondateurs de l'organisation non gouvernementale Nationale dénommée <i>Association Pour Encadrement Sûr des Enfants orphelins et autres enfants vulnérables de Kivumu (APESEK-Girimpuhwe)</i> se conviennent de modifier son statut en conformité avec la loi N° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales.</p>
<p>Ingingo ya Kabiri: Icyicaro</p>	<p>Article 2: The head office</p>		<p>Article 2: Siège social</p>
<p>Icyicaro cy'umuryango gisherereye i Kivumu, Akarere ka Rutsiro, Intara Intara y'Iburengerazuba. Ariko gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.</p>	<p>The Head office is located at Kivumu in Rutsiro District, Western Province. It may however be shifted to any other place upon the decision of the General Assembly.</p>		<p>Le siège social est établi à Kivumu District de Rutsiro en Province de l'Ouest. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur décision de l'Assemblée Générale.</p>

Ingingo ya 3: Ifasi

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Rutsiro, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mugihugu hose, byemejwe n'Inteko rusange.

UMUTWE WA KABIRI: INTEGO N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya 4: Intego

Guteza imbere imibereho myiza y'abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye no kubageza ku rwego rumwe n'abandi bana.

Kugira ngo umuryango ugere ku ntego wiyemeje, uzibanda ku bikorwa bikurikira:

- Kubungabunga no guteza imbere uburenganzira bw'abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye;
- Gutegura no gushyira mu bikorwa za porogaramu ziboneye zo kwigisha abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye imyuga iciriritse hagamijwe kurwanya ubukene no kureka gutega amaboko ku bandi;
- Kugira uruhare mu myigire y'abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye no kwita ku bikorwa by'ubuvuzi bwabo;
- Kugira uruhare mu isana mitima ry'abana b'imfubyi no kubasubiza mu miryango;

Article 3: Jurisdiction

The organization shall carry out its activities in the Rutsiro District. However, it can extend its activities in all over the Rwandan territory, when decided by the general assembly. It is created for an undetermined term.

CHAPTER TWO: MISSION AND DURATION

Article 4: Mission

Promote the well-being of orphans and other vulnerable children up to the same level as other children ;

For the organization to realize its mission, it will focus on the following actions:

- To protect and promote rights of orphans and others vulnerable children (OVC);
- Empowering orphans and other vulnerable with different skills related to income generating activities in order to fight against poverty and reduce economic dependency;
- To contribute to formal education and health issues of the orphans and other vulnerable children;
- To contribute to the Psycho-social support and reintegration of the orphans in the

Article 3: Champ d'activité

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du District Rutsiro, néanmoins elle peut les étendre sur toute l'étendue du territoire rwandais sur décision de l'assemblée générale.

CHAPITRE DEUX: MISSION ET DUREE

Article 4: Mission

Promouvoir le bien-être des enfants orphelins et autres enfants vulnérables jusqu' au même niveau que les autres enfants.

Pour aboutir sa à mission, l'organisation se focalisera aux actions suivantes:

- Protéger et promouvoir les droits des enfants orphelins et autres enfants vulnérables ;
- Mettre en place des programmes des formations des métiers adéquats en faveur des enfants orphelins et autres enfants vulnérables visant à lutter contre la pauvreté en vue de diminuer la dépendance économique ;
- Contribuer à l'éducation formelle et la santé des enfants orphelins et autres enfants vulnérables ;
- Offrir l'appui psycho-social aux enfants orphelins et les intégrer dans les familles

- Gukangurira abana muri rusange by'umwihariko abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye kwirinda ingaruka z'icyorezo cya SIDA no kubaha ubumenyi bw'ibanze ku buzima bw'imyorokere;
 - Kwigisha imfubyi n'abandi bana batishoboye umuco w'amahoro n'ubworoherane;
 - Gukangurira abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye kugira uruhare mu guteza imbere ibikorwa bigamije kubungabunga ibidukikije;
 - Gukora ibikorwa byose bigamije guteza imbere imibereho y'abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye;
 - Kurwanya ihohoterwa iryo ariryo ryose no kwita ku bahohotewe.
- welcoming families;
 - Create awareness on the dangers of HIV/AIDS and educate them about issues concerning reproductive health;
 - To promote and develop a culture of peace and tolerance among orphans and other vulnerable children;
 - To sensitize orphans and other vulnerable children to promote actions aimed at safeguarding the environment;
 - To promote any action aimed at improving orphans and other vulnerable children's welfare;
 - To fight against all forms of violence and take care of victims of violence.
- d'accueilles ;
 - Sensibiliser les enfants en général et en particulier les enfants orphelins et les autres enfants vulnérables les méfaits de l'épidémie du SIDA et les enseigner à propos de la santé de la reproduction humaine ;
 - Eduquer les orphelins et autres enfants vulnérables la culture de la paix et de la tolérance;
 - Sensibiliser les enfants orphelins et autres enfants vulnérables à promouvoir les actions de protection et promotion la de l'Environnement ;
 - Promouvoir tout action visant le bien être des enfants orphelins et autres enfants vulnérables ;
 - Préventions et prise en charge de violences basées sur le genre chez les femmes et les enfants.

Ingingo ya 5: Igihe umuryango uzamara

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe

Article 5: Duration

The organization is formed for an undetermined period.

Article 5: La durée d'exercice

L'organisation est constituée pour une durée indéterminée.

UMUTWE WA ABANYAMURYANGO

GATATU: CHAPTER THREE: MEMBERSHIP

CHAPITRE TROIS: MEMBRES

Ingingo 6: Abagize umuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Article 6: Composition

The organization is composed of founder members, subscribing members and honorary members.

Article 6: composition des membres

L'organisation se compose de membres fondateurs, membres adhérents et membres d'honneur.

Ingingo ya 7: Abanyamuryango nyakuri

Abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bawinjiyemo nyuma bose bitwa abanyamuryango nyakuri kandi bose bafite uburenganzira n'inshingano bingana.

Article 7: Effective members

Founder and subscribing members constitute the effective members of the organization and have the same rights and obligations towards the organization.

Article 7: Des membres effectifs

Les fondateurs et membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation et ont les mêmes droits et obligations envers l'organisation

Ingingo ya 8: Uburenganzira n'inshingano z'abanyamuryango nyakuri

Abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bukurikira:

- Uburenganzira bwo gutora no gutorwa ku myanya iteganyijwe n'amategeko y'umuryango;
- Uburenganzira bwo gutafa ibyemezo ku ngingo zisuzumirwa mu nteko rusange.

Article 8: Rights and obligations of effective members

The effective members have the following rights:

- The right to vote and be voted for the positions prescribed by this Memorandum and Articles of organization;
- The right to take decision on issues submitted to the General Assembly for consideration.

Article 8: Droits et obligations des membres effectifs

Les membres effectifs ont droits suivants :

- Ils ont le droit de voter et être voté dans les organes prescrits par le statut de l'organisation;
- Droit de prendre de décisions pour les cas qui doivent être délibérés par l'assemblée générale.

Abanyamuryango nyakuri bafite inshingano zikurikira:

- Gushyigikira ibikorwa by'umuryango mu buryo bufatika, mu buryo bw'ubumenyi, n'ubw'imari kugira ngo intego z'Umuryango zigerweho;
- Kwishyura imisanzu yemejwe n'inteko rusange.

The effective members have the following obligations:

- To provide material, intellectual and financial support towards the realization of the organization's objectives;
- To pay the contributions approved by the General Assembly.

Les membres effectifs ont des obligations suivantes :

- Donner des apports matériels, et intellectuel et financier pour contribuer à la réalisation objectifs de l'organisation;
- Payer des cotisations approuvées par l'assemblée générale.

Ingingo ya 9: Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango b'icyubahiro bagenwa kandi bakomezwa n'Inteko rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Article 9: Honorary members

Honorary members are persons or legal entities that are accorded such status by the General Assembly in recognition of their special

Article 9: Membres d'honneur

Les membres honoraires sont des personnes physiques ou morales qui ont été octroyées cet état par l'Assemblée générale, en reconnaissance

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama ariko ntibafite ububasha bwo gutora	contributions to the organization. While honorary members play a consultative role and may attend meetings, they have no voting powers.	de leur contribution particulière à l'organisation Les membres d'honneur jouent un rôle consultatif et peuvent assister aux réunions mais ils n'ont aucun pouvoir de vote.
Ingingo ya 10: Gusaba kuba Umunyamuryango	Article 10: Application for membership	Article 10: De l'adhésion
Umuntu wese wemera amahame y'umuryango APESEK-GIRIMPUHWE.	Membership is open to all people who subscribe to the ideals of APESEK-GIRIMPUHWE.	L'adhésion est ouverte à toutes les personnes qui souscrivent aux objectifs d'APESEK-GIRIMPUHWE.
Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zandikirwa Perezida wa Komite Nyobozi, nawe akazishyikiriza inteko rusange kugira ngo ifate umwanzuro.	Applications for membership shall be addressed to the President of the Executive Committee who in turn submits them to the General Assembly for approval.	Les demandes d'adhésion doivent être adressées au Président du Comité exécutif, qui les soumet à son tour à l'Assemblée générale pour approbation.
Ingingo ya 11: Gutakaza ubunyamuryango	Article 11: Loss of membership	Article 11: La perte de la qualité de membre
Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze kubushake, iyo yirukanywe, cyangwa iyo umuryango usheshwe;	Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion and dissolution of the organization.	La personne perd la qualité de membre à cause de décès, de démission volontaire, l'exclusion et la dissolution de l'organisation. La démission volontaire est adressée par écrit au Président du Comité exécutif, qui la soumet à l'Assemblée générale pour approbation.
Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi bigashyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo ibifateho icyemezo.	Voluntary resignation shall be addressed in writing to the President of the Executive Committee who in turn notifies the General Assembly for approval.	
Icyemezo cyo kwirukana abamunyamuryango banyuranye n'aya mategeko n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango gifatwa kubwiganze bwa 2/3 bw'amajwi y'Inteko Rusange.	Exclusion of members who contravene this memorandum and articles of association and internal rules and regulations is effected by a two-thirds majority vote of the General Assembly.	Exclusion des membres qui contreviennent à ces statuts et les règlements d'ordre intérieurs de d'organisation doit être effectuée par un vote à la majorité des deux tiers de l'Assemblée général.

UMUTWE WA KANE: UMUTUNGO

Ingingo ya 12: Ibigize umutungo

Umutungo w'Umuryango APESEK-GIRIMPUHWE ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango bawo, impano, indagano n'imfashanyo cyangwa umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 13: Ikoreshwa ry'umutungo

Umuryango ugenera umutungo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Uburyo umutungo ucungwa biteganywa n'amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango.

Ingingo ya 14: Igabanwa ry'umutungo igihe umuryango ushejwe

Igihe umuryango usheshwe, umutungo usigaye nyuma yo kwishyura imyenda uhabwa imiryango bihuje intego.

UMUTWE WA GATANU: IBYEREKEYE INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo 15: Umuryango ugizwe n'inzego zikurikira:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Komite Ngenzuzi

CHAPTER FOUR: ASSETS

Article 12: Composition of assets

Assets of APESEK-GIRIMPUHWE are constituted of contributions from members, donations, legacies and funds from productive ventures of the Organization.

Article 13: Allocation of resources

The Organization shall allocate its resources to all activities which enable it to realize its objectives; directly or indirectly.

The management of the Organization's assets is determined by the internal rules and regulations.

Article 14: Distribution of assets in case of dissolution

In case of dissolution of the organization, assets remaining after the payment of the organization's creditors shall be allocated to organizations with similar objectives.

CHAPTER FIVE: ABOUT ORGANS OF THE ORGANISATION

Article 15: The organization is composed of the following organs:

- General assembly
- Executive committee
- Audit committee

CHAPITRE QUATRE: DU PATRIMOINE

Article 12: Composition du patrimoine

Le patrimoine de APESEK-GIRIMPUHWE est constitué des contributions des membres, dons, legs et ainsi que les fonds issus activités génératrices de revenus de l'organisation.

Article 13: De l'utilisation du patrimoine

L'organisation doit utiliser ses ressources en vue de réaliser ses objectifs d'une façon directe ou indirecte.

La gestion du patrimoine de l'organisation est déterminée par les règlements d'ordre intérieurs de l'organisation.

Article 14: Partage du patrimoine en cas de dissolution

En cas de dissolution de l'organisation, les actifs restant après paiement des créanciers de l'organisation doivent être attribués à des organisations ayant des objectifs similaires.

CHAPITRE CINQ: DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Article 15: L'organisation a des organes suivants:

- L'assemblée générale
- Le comité exécutif
- Le commissariat aux comptes

- Komite Nkemurampaka.
Igika cya mbere: Inteko rusange

Ingingo ya 16: Abagize Inteko Rusange

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango kandi igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo 17: Ububasha by'Inteko Rusange

Inteko rusange ifite ububasha bwo:

- kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umwaka;
- kwemeza raporo y'ibikorwa by'umwaka igezwaho na komite nyobozi;
- kwemeza ingengo y'Imari ya buri mwaka n'uburyo umutungo wacunzwe;
- kwemeza raporo y'abagenzuzi ;
- kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana abanyamuryango;
- kwemera impano n'indagano;
- gushyiraho no gukuraho abagize komite nyobozi;
- kugena uko imisanzu y'abanyamuryango itangwa n'uko igomba kungana;
- gusesa umuryango.

Ingingo ya 18: Inama n'uburyo zitumizwa

Inteko Rusange ihamamazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari bigakorwa na Visi-Perezida.

- Conflict resolution council
Section one: General Assembly

Article 16: Composition

The General assembly is the supreme organ of the Organization and it is composed of all members.

Article 17: Powers of the General Assembly.

The General Assembly shall have the power:

- to adopt the annual action plan
- to approve the annual report presented to it by the Executive Committee;
- to adopt the annual budget and the yearly accounts report;
- to adopt the audit report;
- to adopt and modify the memorandum and articles of association, and internal rules and regulations;
- to admit, suspend and exclude members;
- to accept donations and legacies;
- to appoint and dismiss members of the executive committee;
- to determine the nature and amount of the contributions of members;
- to dissolve the organisation.

Article 18: Meetings and convening

The General Assembly shall be convened and chaired by the President of the Executive Committee or in his/ absence by the Vice-

- Comite de résolution de conflit
Section première: De l'assemblée générale

Article 16: Composition

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'Organisation et il est composé de tous les membres.

Article 17: Pouvoir de l'assemblée générale

L'Assemblée générale a le pouvoir:

- D'adopter le plan d'action annuel
- d'approuver le rapport annuel présenté par le Comité exécutif;
- d'adopter le budget annuel et le rapport annuel des comptes;
- d'adopter le rapport d'audit;
- d'adopter et de modifier les statuts et les règlements d'ordre intérieur;
- d'admettre, de suspendre et d'exclure les membres;
- d'accepter des dons et legs;
- de nommer et de révoquer les membres du comité exécutif;
- de déterminer la nature et le montant des contributions des membres;
- de dissoudre l'organisation.

Article 18 : De la convocation des réunions

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité exécutif ou, en son absence par le vice-président.

President.

Iyo Perezida na Visi Peresida batabikoze, Inteko rusange ishobora gutumizwa na 1/3 cy'abanyamuryango bagize Inteko Rusange. icyo gihe abayigize bitoramo Perezida w'inama.

In case both the President and Vice-President simultaneously fail to convene the General Assembly, it may be convened by one-third of the General assembly and, members present shall elect an interim chairperson to chair the meeting.

Dans le cas où le président et le vice-président en même temps deviennent incompétents de convoquer l'Assemblée générale, elle peut être convoquée par un tiers des membres effectifs de l'organisation et, les membres présents élisent une personne qui préside la réunion.

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu bihe bisanzwe n'igihe ari ngombwa mu bihe bidasanzwe.

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session and as often as it deems necessary in extra-ordinary session.

L'Assemblée générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois qu'il le juge nécessaire en session extraordinaire.

Article 19: Umurongo w'Ibyingwa

Ibishyirwa k'umurongo w'ibygwa bigenwa na Komite Nyobozi ishingiyeye ku bitekerezo byabo cyangwa bamwe mu banyamuryango bagize Inteko Rusange.

Article 19: Agenda

The agenda for General Assembly meetings shall be drawn by the Executive Committee from proposals of the Executive Committee or any members of the General Assembly.

Article 19: De l'ordre du jour

L'ordre du jour pour les réunions de l'Assemblée générale est établi par le Comité exécutif sur leurs propositions ou celles des membres de l'Assemblée générale.

Inyandiko zikubiyemo gahunda y'ibygirwa mu nama byoherezwa abanyamuryango byibuze mbere y'iminsi n'itanu (15).

Invitation letters containing items on the agenda shall be submitted to members at least fifteen (15) days before the meeting.

Les lettres d'invitation contenant des articles sur l'ordre du jour doit être soumis aux membres au moins quinze (15) jours avant la réunion.

Ingingo ya 20: Korumu

Kugira ngo Inteko Rusange iterane hagomba hari 1/3 by'abanyamuryango bagize inteko rusange.

Article 20: Quorum

The quorum shall be one-third of the number of people constituting General Assembly.

Article 20: Quorum

Le quorum est d'un tiers de membres constituant l'assemblée générale.

Ingingo ya 21: Ifatwa ry'icyemezo

Ibyemezo by'Inteko Rusange byose bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Igika cya kabiri: Komite nyobozi

Ingingo ya 22: Abayigize

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida /Umuvugizi w'Umuryango;
- Visi Perezida/ Umuvugizi wungirije;
- Umunyabanga akaba n'umubitsi.

Ingingo ya 23: Inshingano

Komite nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'ibikorwa by'umuryango;
- gukora raporo y'ibikorwa by'umwaka;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo n'amabwiriza zigomba guhinduka;
- gutumiza Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango hagamijwe ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi

Article 21: Resolutions

All matters arising at the meeting shall be decided by a majority of votes present, and in case of equal votes, the person presiding over the meeting shall have a second or casting vote.

Section two: About the executive committee

Article 22: Composition

The executive Committee shall comprise of:

- The President/ Legal Representative;
- The Vice-President/ Vice Legal Representative;
- The Secretary-treasurer.

Article 23: Duties

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to manage day-to-day activities of the Organization;
- to prepare an annual report;
- to elaborate the budget to be presented to the General Assembly;
- to propose modifications to the memorandum and articles of association and internal rules and regulations;
- to convene meetings of the General Assembly;
- to negotiate co-operation and financial agreements with partners;

Article 21: Résolutions

Toutes les questions soulevées lors de la réunion doivent être décidées par une majorité absolue des voix des membres qui constituent l'assemblée générale et en cas d'égalité des voix, la personne qui préside la réunion aura une voix prépondérante.

Section deuxième : Du comité exécutif

Article 22: Composition

Le Comité exécutif est composé de:

- Le Président / Représentant Légal;
- Le Vice-président / Vice-Représentant légal;
- Le Secrétaire-trésorier.

Article 23: Responsabilités

Les fonctions du Comité exécutif sont:

- de mettre en œuvre les décisions et recommandations de l'Assemblée générale;
- de gérer les activités au jour le jour de l'Organisation;
- à préparer le rapport annuel;
- d'élaborer le budget qui sera présenté à l'Assemblée générale;
- de proposer des modifications des statuts et les règlements d'ordre intérieur;
- de convoquer des réunions de l'Assemblée générale;
- de négocier la coopération et des accords financiers avec les partenaires;
- de recruter et de licencier le personnel

b'umuryango.

- to recruit and dismiss personnel employed by APESEK-GIRIMPUHWE, when it is deemed necessary.

employé par APESEK-GIRIMPUHWE lorsque cela est jugé nécessaire.

Ingingo ya 24: Manda

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri, manda yabo ikaba ari imyaka ibiri ishobora kongerwa (2).

Article 24: Term of office

Members of the Executive Committee are elected from effective members of the Organization for a renewable term of two years (2).

Article 24: Durée du mandat

Les membres du Comité exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'Organisation pour un mandat renouvelable de deux ans (2 ans).

Ingingo ya 25: Inama n'uko zitumizwa

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe.

Article 25: Meetings and convening

The Executive Committee shall meet as often as shall be necessary, but it shall be bound to meet once quarterly.

Article 25: Réunions et convocation

Le Comité exécutif se réunit autant de fois qu'il sera nécessaire, mais il est prévu une réunion statutaire qui se fait une fois par trimestre.

Inama ya Komite Nyobozi itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida, cyangwa Visi Perezida iyo Perezida atashoboye kuboneka.

The meeting shall be convened and chaired by the President or in his absence by the Vice-President.

La réunion du comité exécutif est convoquée et présidée par le président ou, en son absence par le vice-président.

Ingingo ya 26: Ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo bya Komite Nyobozi bifatwa mu bwumvikane. Iyo hatabayeho ubwumvikane hakurikizwa ubwiganze bw'amajwi busesuye.

Article 26: Resolutions

Decisions of the Executive Committee are taken by consensus. Where there is no consensus, decisions shall be decided by a majority of votes present.

Article 26: Résolutions

Les décisions du Comité exécutif sont prises par consensus. Là où il n'y a pas de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

Igika cya gatatu: Ibyerekeye ubugenzuzi bw'imari

Section three: About the auditorship

Section troisième : A propos des commissaires aux comptes

Ingingo ya 27: Ishyirwaho ry'abagenzuzi

Article 27: Appointment of auditors

Article 27: Nomination des commissaires aux comptes

Ubugenzuzi bw'imari bugizwe n'abantu batatu (3) batorwa mu banyamuryango nyakuri

The General Assembly shall appoint three (3) internal auditors for renewable term of two years

L'Assemblée générale nomme trois (3) commissaires aux comptes pour un mandat

n'inteko rusange. Abagenzuzi bafite inshingano yo kugenzura imicungire n'imikorere y'umuryango kandi batorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 28: Ububasha

Abagenzuzi bafite uburenganzira bwose kubijyanye no kugenzura imikorere yose y'umuryango. Bashobora kwifashisha ibitabo byibaruramari, inyankiko zirebana n'umuryango, inyandiko mvugo z'inama n'izindi nyandiko zitandukanye ariko batazizyanye hanze y'ububiko.

Ingingo 29: Raporo y'abagenzuzi

Raporo y'Abagenzuzi ihabwa Inteko Rusange, igomba kugaragaza ibikubiye mu bugenzuzi n'icyakorwa kugirango ibintu bigende neza kandi igomba kubahiriza amahame ngenderwaho mpuzamahanga y'ubugenzuzi bw'imari.

Igika cya kane: Komite nkemurampaka

Ingingo ya 30: Abayize n'uburyo bashyirwaho

Urwego nkemurampaka rugizwe n'abantu binyangamugayo batatu batorwa n'inteko rusange mu banyamuryango. Abo batatu bitoramo Perezida, Visi Perezida, na

(2) renewable whose mission shall be to verify the accounts and control the management of the Organization's assets.

Article 28: Powers

Internal auditors shall have an unlimited access to all Organization's operations. They may consult account books, correspondences, minutes and generally all other documents but without displacing them.

Article 29: Reporting

Internal Auditors shall report to the General Assembly the result of their mission with suggestions, which they deem appropriate and they must conform to international standards of audit.

Section four: Conflict resolution council

Article 30: Composition and nomination

Conflict resolution organ is composed of three persons of integrity elected among effective members by the General Assembly. Those persons elected, elect among themselves the

renouvelable de deux ans (2 ans), dont la mission est de vérifier les comptes et faire le contrôle de la gestion des avoirs de l'Organisation.

Article 28: Pouvoirs

Les commissaires aux comptes doivent avoir un accès illimité à toutes les opérations de l'Organisation. Ils peuvent consulter les livres de comptes, correspondances, procès-verbaux et généralement tous les autres documents, mais sans les déplacer.

Article 29: Rapports

Les commissaires aux comptes doivent élaborer un rapport contenant le résultat de leur mission avec des suggestions qu'ils jugent appropriées et le soumettre à l'assemblée générale. et elles doivent être conformes aux normes internationales d'audit.

Section quatrième : Du comité de résolution de conflit

Article 30 : Composition et nomination

L'organe de résolution de conflit est composé de trois personnes intègres élues parmi les membres effectifs de l'organisation par l'Assemblée Générale. Ces derniers élisent à leur tour entre eux

Sekereteri. Batorerwa manda y'igihe cy'imyaka ibiri ishobora kongerwa

President, the Vice-President and the Secretariat. Their terms of office are for two years renewable.

le Président, le Vice président et le Secrétaire. Leur mandat est de deux ans renouvelable.

Article:31: Inshingano

Article 31: Responsibilities

Article 31: Responsabilités

Urwego nkemurampaka rufite inshingano zo gukumira no gukemura amakimbirane yavuka hagati y'abanyamuryango n'inzego zigize umuryango cyangwa hagati y'inzego ubwazo. Abatowe nibo bitoramo Perezida, Vise Perezida n'Umunyamabanga.

Members of conflicts resolution organ have the responsibility of preventing or solving conflicts occurred between effective members and organs of the organization or between the organs themselves.

Les membres de l'organe de résolution des conflits ont la responsabilité de prévenir et de résoudre les conflits survenus entre les membres de l'organisation et ses organes ou les organes entre eux.

Article 32: Uburyo bukoreshwa mugukemura amakimbirane

Articles 32: Mechanisms of solving conflicts

Article 32: Mécanisme de résolution de conflits

Urwego nkemurampaka rukemura amakimbirane mu bwisanzure hatabayeho kubogama.

The conflict resolution organ is independent in solving conflicts between members and organs without any influence from other organs of the organization.

L'Organe de Résolution des Conflits tranche les différends en toute indépendance, sans aucune influence de la part des autres organes de l'organisation.

Umunyamuryango cyangwa urwego rw'umuryango rufite ikibazo rwandikira Perezida w'urwego nkemurampaka.

Any member or organ of the organization who feels aggrieved shall address the issue in writing to the President of conflict resolution organ to settle this dispute.

Un membre ou un organe de l'organisation qui se sent lésé s'adresse par écrit au président de l'organe de résolution de conflit en vue de trancher ce différend.

Perezida w'urwo Rwego nawe utumira abafitanye ibibazo kugira ngo abunge yabanje gusesengura ikibazo hamwe na visi perezida n'umunyamabanga w'urwego nkemurampaka bashingiye ku mategeko agenga umuryango n'ay' Igihugu. Abagize komite bumvikanisha abafitanye amakimbirane, ibyanzuro igakorerwa inyandikomvugo.

The president of the conflict resolution organ shall in turn invites the parties in conflict for conciliation, after making prior examination of the dispute with the other members of the conflict resolution organ, relying on the regulations of the organization and the laws of the country; Members of the conflict resolution organ conciliate parties and make a report.

Le président de l'organe de résolution de conflit a son tour invite les parties en conflits pour conciliation, après avoir fait l'examen préalable du litige avec les autres membres de l'organe de résolution de conflits, tout en se basant sur les réglementations de l'organisation et les lois en vigueur du Pays; Les membres de l'organe de résolution des conflits concilient les parties en conflits et font un

Bitewe n'uko urwego nkemurampaka rwashyizweho n'Inteko rusange rufata umwanzuro ku rwego rwa mbere n'urwanyuma utanyuzwe n'umwanzuro wafashwe aregera inzego z'ubutabera z'u Rwanda zibifitiye ububasha.

Urwego nkemurampa rufite kandi ububasha bwo kwakira ibindi bibazo umuryango wagirana n'abafatanyabikorwa bawo cyangwa abakozi bawo bitakemuwe na Komite nyobozi nk'uko bikwiriye. Umwanzuro wafashwe n'urwo rwego ishyirwa mu nyandiko ukaba wakwifashishwa mu gihe habayeho kuregera izindi nzego z'utabera z'u Rwanda.

UMUTWE WA GATANDATU: INGINGO ZIHARIYE N'IZISOZA.

Ingingo 33: Iseswa ry'umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange y'umuryango ishobora gusesa umuryango APESEK-GIRIMPUHWE.

Ingingo 34: Guhindura amategeko agenga umuryango

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange kubwiganze busesuye bw'amajwi.

Due to the fact the conflict resolution organ is mandated by the General Assembly, it handles disputes first and last resort. Therefore, the party that is not satisfied by the decision may appeal competent bodies of justice within Republic of Rwanda.

The conflict resolution organ also has the power to settle disputes between the organization and other partners or its employees who have not been resolved fairly by the administration council. The decision taken by that organ must be written and given to the parties to be served by party who wishes to file the case to competent justice body to enforce her rights.

CHAPTER SIX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS.

Article 33: Dissolution

APESEK-GIRIMPUHWE may be dissolved upon a two-third majority decision of the General Assembly.

Article 34: Modification of memorandum and articles of the organization

Modification of this memorandum and articles of association will be effected by an absolute decision of the members of the General Assembly.

procès verbal.

Vu que l'organe de résolution de conflit est mandaté par l'Assemblée générale, il traite les différends en premier et dernier ressort. De ce fait, la partie qui n'est pas satisfaite par la décision peut saisir les instances de la justice compétentes au sein de la République du Rwanda.

L'organe de résolution de conflits a aussi le pouvoir de trancher des différends survenus entre l'organisation et autres partenaires ainsi que les employés qui n'ont pas été résolus de façon loyale par le conseil d'administration. La décision de l'organe de résolution de conflit doit être écrite et donnée aux parties en vue de s'en servir dans le cas où l'une des parties voudrait saisir les autres instances de la Justice compétentes pour faire valoir ces droits.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 33: Dissolution

L'APESEK-GIRIMPHUWE peut être dissoute sur décision de la majorité des deux tiers de l'Assemblée générale.

Article 34: Modification des statuts

La modification de ces statuts sera effectuée par une décision absolue des membres de l'Assemblée générale.

Ingingo 35: Amategeko akurikizwa

Ishyirwamubikorwa n'isobanura ry'aya mategeko shingiro bikorwa hashingiye ku mategeko y'igihugu cy' u Rwanda.

Ibidateganyije muri ay'amategeko shingiro, biteganywa n'amategeko y'igihugu n'amabwiriza ngengamikorere yemezwa ku bwiganze bwa 2/3 bw'amajwi by'abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 36: Kwemeza amategeko shingiro

Ihinduka ry'aya mategeko shingiro agenga Umuryango APESEK-GIRIMPUHWE ryemejwe n'abanyamuryango bawushinze.

Bikorewe i Rutsiro, kuwa 08/09/2012

(sé)
CYIZA FLORIDE
Perezida

(sé)
MUKANDEKEZI ALPHONSINE
Visi-Perezida

Article 35: Laws to be applied

The implementation and interpretation of this memorandum and articles of association will be done in accordance with laws in force in the Republic of Rwanda.

As for whatsoever is not provided for in this memorandum and articles of association, it shall be governed by laws in force in the Republic of Rwanda and the Organization's internal rules and regulations adopted by a two-third majority resolution of the General Assembly.

Article 36: Adoption of the memorandum and articles of the organization.

The modification of this memorandum and articles of organisation is hereby approved and adopted by the founder members of APESEK-GIRIMPUHWE.

Done at Rutsiro, 08/09/2012

(sé)
CYIZA FLORIDE
President

(sé)
MUKANDEKEZI ALPHONSINE
Vice- President

Article 35: Lois applicables

La mise en œuvre et l'interprétation de ces statuts se fera conformément aux lois en vigueur dans la République du Rwanda.

Tout ce qui n'est pas prévu dans ces statuts sera régi par les lois en vigueur dans la République du Rwanda et ainsi que les règlements d'ordre intérieurs adoptés par une résolution de la majorité des deux tiers de l'Assemblée générale.

Article 36: Adoption des statuts et l'acte constitutif

Les modifications de ces statuts sont approuvées et adoptés par les membres fondateurs d'APESEK-GIRIMPUHWE.

Fait à Rutsiro, 08/09/2012

(sé)
CYIZA FLORIDE
Présidente

(sé)
MUKANDEKEZI ALPHONSINE
Vice-Président

**LISTI Y'ABANYAMURYANGO BITABIRIYE INAMA RUSANGE IHINDURA
AMATEGEKO Y'UMURYANGO**

N0	Amazina	CI	Umukono
1	Cyiza Floride	1196770035158017	(sé)
2	Mukandekezi Alphonsine	1197170033680076	(sé)
3	Ntibaringanira Rahab	1197270049902039	(sé)
4	Mukeshimana Valentine	1197670053569051	(sé)
5	Nyirabageni Immaculée	1197270049908061	(sé)
6	Uwamahoro Chantal	1198970183696089	(sé)
7	Ntakirutimana Consolée	1198670094806079	(sé)
8	Gasigwa Fidèle	1199080093369053	(sé)
9	Uwiringiyimana Emmanuel	1199080093706020	(sé)

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE YA APESEK-GIRIMPUHWE YATERANYE KU WA 08/09/2012 YEMEZA IVUGURURWA RY'AMATEGEKO NO KUZUZA INZEGO Z'UMURYANGO

Inama rusange y'umuryango **APESEK/Girimpuhwe** yateraniye i Bunyunju, Umurenge wa Kivumu, mu Karere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ku wa 08/09/2012, ishingiyeye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta y'u Rwanda igamije kuvugurura amategeko shingiro agenga umuryango APESEK/GIRIMPUHWE no kuzuza inzego z'umuryango hakurikijwe amategeko.

Ibiri ku murongo w'ibygwa

- Kuvugurura amategeko y'umuryango
- Kwakira abanyamuryango bashya
- Kuzuza inzego z'umuryango (Urwego Nkemurampaka, ubugenzuzi bw'imari)
- Utuntu n'itundi.

1. Kuvugurura amategeko

Abanyamuryango bashingiyeye ku kuba umuryango APESEK-GIRIMPUHWE, warashinzwe kuwa 23/03/2002, itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta y'u Rwanda ritariyaho akaba itegeko ryavuzwe haruguru risaba ko imiryango Nyarwanda itari iya Leta kuvugurura amategeko yayo no kuyasanisha n'iri Tegeko ;

Abanyamuryango nyakuri ba APESEK-GIRIMPUHWE bashingiyeye kuba hari inzego zigomba kuzuzwa, bafashe icyemezo cyo kwakira ubusabe by'abantu bifuje kuba abanyamuryango no kubemeza.

Ibyemezo by'inama

- Inama yemeje ko intego z'umuryango n'icyicaro by'umuryango bidahindutse ;
- Ko inzego zose z'umuryango zuzuzwa bityo abashaka kwiyamamariza buri rwego bakaba bahawe urubuga;
- Ko urwego nkemurampaka rutari rusanze mu nzego z'umuryango byemejwe ko rubaho;
- Asabye kuba abanyamuryango ba APESEK-GIRIMPUHWE bese babyerewe nk'uko bigaragara ku rutonde muza gusanga hasi.

2. Kwakira abanyamuryango

Abanyamuryango bashya bemejwe n'abakurikira :

N0	Amazina	CI
1	UWAMAHORO Chantal	1198970183696089
2	NTAKIRUTIMANA Consolée	1198670094806079
3	GASIGWA Fidèle	1199080093369053
4	UWIRINGIYIMANA Emmanuel	1199080093706020

Bityo itegeko rikaba rebemerera kugira uruhare rungana n'uburenganzira bungana mu bikorwa by'umuryango n'abanyamuryango basanze.

3. KUZUZA INZEGO

3.1 Amatora ya Komite nyobozi

Hatowe abagize Komite Nyobozi y'umuryango APESEK/GIRIMPUHWE:

N°	Amazina	Umwanya atorewe
1	CYIZA Floride	Perezida
2	MUKANDEKEZI Alponsine	Visi- Perezida
4	NTIBARINGANIRA Rahab	Umunyamabanga&Umubitsi

3.2 Amatora ya Komite Nkemurampaka

Abagize Komite Nkemurampaka batowe muburyo bukurikira

N°	Amazina	Umwanya atorewe
1	NYIRABAGENI Immaculée	Perezida
2	UWAMAHORO Chantal	Visi- Perezida
3	GASIGWA Fidèle	Umunyamabanga&Umubitsi

3.3 Amatora ya komite ngenzuzi

Komite ngenzuzi yatowe kuburyo bukurikira

N°	Amazina	Umwanya atorewe
1	MUKESHIMANA Valentine	Perezida
2	NTAKIRUTIMANA Consolée	Vise- perezida
3	UWIRINGIYIMANA Emmanuel	Umunyamabanga

Biteguwe n'Umwanditsi wa Komite nyobozi ya APESEK/Girimpuhwe

Amazina : **NTIBARINGANIRA Rahab** (sé)
Italiki 08/09/2012

Bisizweho umukono na Perezida akaba n'Umuvugizi w'Umuryango APESEK/Girimpuhwe

Amazina: **CYIZA Floride**, (sé)
Italiki: 08/09/2012

KWEMERA INSHINGANO KW'ABAYOBOZI BA APESEK/GIRIMPUHWE

**ICYEMEZO CY'UMUVUGIZI W'UMURYANGO APESEK/GIRIMPUHWE
(Déclaration de la Représentante Légale)**

Njye **Cyiza Floride** niyemeje ku bushake, gukora imirimo isabwa Umuvugizi w'Umuryango APESEK/Girimpuhwe hakurikijwe amategeko awugenga n'andi mategeko y'igihugu.

Bikorewe i Kivumu, ku wa 08/09/2012

(sé)

CYIZA Floride

Umuvugizi wa mbere w'umuryango APESEK/Girimpuhwe

**ICYEMEZO CY'UMUVUGIZI WUNGIRIJE W'UMURYANGO
APESEK/GIRIMPUHWE (Déclaration du Représentante Légale Suppléante)**

Njyewe **Mukandekezi Alphonsine** niyemeje ku bushake, gukora imirimo isabwa Umuvugizi wungirije w'umuryango APESEK/Girimpuhwe hakurikijwe amategeko awugenga n'andi mategeko y'Igihugu.

Bikorewe i Kivumu, ku wa 08/09/2012.

(sé)

MUKANDEKEZI Alphonsine

Umuvugizi wungirije w'umuryango APESEK-Girimpuhwe

ICYEMEZO N°RCA 0085/2014 CYO KUWA 28/01/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHARANIRE UBUZIMA GASIZA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DUHARANIRE UBUZIMA GASIZA**» ifite icyicaro I Gasiza, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUHARANIRE UBUZIMA GASIZA**» ifite icyicaro i Gasiza, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUHARANIRE UBUZIMA GASIZA**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUHARANIRE UBUZIMA GASIZA**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/01/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0312/2014 CYO KUWA 26/03/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUGIRE UBUZIMA NKANKA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**TUGIRE UBUZIMA NKANKA**» ifite icyicaro i Kamanyenga, Umurenge wa Nkanka, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TUGIRE UBUZIMA NKANKA**» ifite icyicaro i Kamanyenga, Umurenge wa Nkanka, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi; .

Ingingo ya 2:

Koperative «**TUGIRE UBUZIMA NKANKA**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n0 RCA/ 385/ 2011 cyo kuwa 12 Gashyantare 2011 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**TUGIRE UBUZIMA NKANKA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 26/03/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 745/2013 CYO KUWA 09/08/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE DUSHYIGIKIRE UBWOROZI BW'INKA MURI BUSUKU» (KODUIBU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KODUIBU**» ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KODUIBU**» ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KODUIBU**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere zitanga umukamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KODUIBU**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/08/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 928/2010 CYO KUWA 26/07/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DE COMMERCE DE PETITS
BETAILS» (COOCPB)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COOCPB**» ifite icyicaro i Cyangungu, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Kamena 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COOCPB**» ifite icyicaro i Cyangungu, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COOCPB**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amatungo magufi (ihene, intama n'ingurube). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/07/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 373/2013 CYO KUWA 23/04/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWUBAKE UMUBIRI »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**TWUBAKE UMUBIRI**» ifite icyicaro i Gakindo, Umurenge wa Janja, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWUBAKE UMUBIRI**» ifite icyicaro i Gakindo, Umurenge wa Janja, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWUBAKE UMUBIRI**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TWUBAKE UMUBIRI**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/04/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0234/2014 CYO KUWA 03/03/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI « MUKAMIRA BICYCLE TRAVEL SERVICE
COOPERATIVE » (MUBTSC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**MUBTSC**» ifite icyicaro i Rugeshi, Umurenge wa Mukamira, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**MUBTSC**» ifite icyicaro i Rugeshi, Umurenge wa Mukamira, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**MUBTSC**» igamije gutanga serivisi zo gutwara abantu n'ibintu ku magare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**MUBTSC**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/03/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0078/2014 CYO KUWA 28/01/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «RWANAKUBUZIMA SOVU»
(KORWASO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KORWASO**» ifite icyicaro i Kagano, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KORWASO**» ifite icyicaro i Kagano, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KORWASO**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n0 RCA/ 073/ 2010 cyo kuwa 19/07/2010 gikuweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**KORWASO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/01/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 517/2010 CYO KUWA 12/04/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES AGRICULTEURS POUR
DEVELOPPER LE CAFE» (COADECA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COADECA**» ifite icyicaro ku Mubuga, Umurenge wa Muzo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COADECA**» ifite icyicaro ku Mubuga, Umurenge wa Muzo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COADECA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa no kongera umusaruro wayo mu bwinshi no mu bwiza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0312/2014 CYO KUWA 26/03/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «BUNGABUNGUBUZIMA
MASHESHA»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**BUNGABUNGUBUZIMA MASHESHA**» ifite icyicaro i Mashasha, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**BUNGABUNGUBUZIMA MASHESHA**» ifite icyicaro i Mashasha, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi;

Ingingo ya 2:

Koperative «**BUNGABUNGUBUZIMA MASHESHA**» igamije gutanga serivisi z’ubujyanama bw’ubuzima no guteza imbere ubucuruzi bw’ifu y’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihersha uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**BUNGABUNGUBUZIMA MASHESHA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 26/03/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0153/2014 CYO KUWA 10/02/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUSANE UBUZIMA TWORORA
INZUKI KU NKOMBO» (CODUTINKO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**CODUTINKO**» ifite icyicaro i Bugarura, Umurenge wa Nkombo, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CODUTINKO**» ifite icyicaro i Bugarura, Umurenge wa Nkombo, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi;

Ingingo ya 2:

Koperative «**CODUTINKO**» igamije gutanga serivisi z’ubujyanama bw’ubuzima no guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CODUTINKO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/02/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 1070/2009 CYO KUWA 19/08/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI « KAMATE DAILY MARKETING COOPERATIVE SOCIETY» (KAMDAMACO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KAMDAMACO**» ifite icyicaro i Kamate, Umurenge wa Karangazi, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Nyakanga 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KAMDAMACO**» ifite icyicaro i Kamate, Umurenge wa Karangazi, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KAMDAMACO**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inka n'ibizikomokaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/08/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative